

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Jan / Feb / Mar / 2011

## Mannheim Gospel Choir "Joyful Voices - Das Rote Mikrofon" Tours E/Canada

by Max Bork

It was a pleasure to watch and listen to this choir's video clips on the internet. I was quite impressed with the energy, range, quality, and the harmony of this choir! We are truly blessed that they are touring Eastern Canada. If you can, try to catch one of their performances in the Ottawa area below. Truly enjoyable! See schedules on pages 23 & 24.

### Joyful Voices - Das Rote Mikrofon Gospelchoir from Mannheim Germany Ottawa Area Concerts Tour 2011

**The Rockcliffe Retirement Residence**  
Thursday, April, 21st, 03:00 PM  
200 Island Lodge Park, Ottawa,

**Church Service at German Evangelical  
Martin Luther Church**  
Friday, April, 22nd, 10:00 AM  
499 Preston St., Ottawa,

**Singing at Saint Vincent Hospital**  
Friday, April, 22nd, 02:00 PM  
60 Cambridge St N, Ottawa,

**Singfest at German Evangelical  
Martin Luther Church**  
Friday, April 22nd, 06:00 PM  
499 Preston St., Ottawa,

**Canadian Contact - Stewart Residence:**  
Johanna Ziegler, 42 Geneva Ct.,  
Brockville, ON K6V 3A8, Canada,  
Tel: 613.246.8441,  
eMail: famziegler@gmx.com

### Ottawa Brahms Choir Presenting Brahms

most loved work on the occasion of their

### 30th Anniversary!

### Ein Deutes Requiem

Saturday, April 30<sup>th</sup>, 2011, 7:30 pm

The Ottawa Brahms Choir was founded in 1980 by Dieter Kiesewalter as a local German community Choir. Currently directed by Kurt-Ala-Kantti and accompanied by Loulia Blinova, the choir continues to offer audiences a wide range of choral music, from classical to contemporary, while maintaining their roots in the German repertoire.

Their Vision: To serve Ottawa's multicultural musical tradition, and to offer an authentic voice for original German language choral works, with some emphasis on Brahms and the classical and romantic repertoire.

On April 30<sup>th</sup>, at 7:30 pm, at St. Thomas Anglican Church, 2345 Alta Vista, Ottawa, the Ottawa Brahms Choir with guests Harmonia Choir of Ottawa, will present Brahms most loved work on the occasion of their 30th anniversary!

Note: The choir rehearses at Southminster United Church, corner of Bank and Aylmer, on Monday evenings at 7 pm.

For more information please contact  
Leo Heistek Tel:613-749-2391,  
[www.ottawabrahmschoir.ca](http://www.ottawabrahmschoir.ca)



### Father Schoenhammer "Citizen of the Year"

On the evening of December 16<sup>th</sup>, 2010 at the Monterey Inn Resort & Conference Centre, the German Canadian Business Association of Ottawa at their annual Christmas Dinner awarded Pater E. Schoenhammer with the "Citizen of the Year" plaque and provided him with a Christmas surprise package. From the left: Siegfried Hansch, Pater E. Schoenhammer, Jim Burgess, and Heidemarie Kelly. See on pages 12 and 13 Karl Knechtel's article and more photos by Max Bork.

### Six Bus Tours and A Boat Cruise!

by Max Bork

Have you always wanted to do a little exploring, but did not want to have to drive or to travel alone? Well this summer is your opportunity! A Bus Tour is an inexpensive relaxed way to explore with your friends our beautiful Ottawa Valley! Contact the respective organizers listed below. Everyone is most welcome.

**Thursday, May 5:** Trip & Reception  
Germania Club Pembroke.  
Austrian Society Ottawa,  
Frohe Runde, Germania Club.  
Heidi Temelle, 613.739.7315,  
Renate Botros, 1.613.326.0100

**Thursday, June 2:** Deutscher Hilfsverein,  
Ulla Robitschek, 613.828.6182,  
Fred Eder, 613.521.2282.

**Wednesday, July 13:** Fahrt ins Blaue,  
Osterreichische Gesellschaft Ottawa,  
Heidi Temelle, 613.739.7315.

**Thursday, July 14:** Boat Tour  
Swiss Seniors Club.

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,  
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264,  
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634. ,  
[www.swisseniorsclub.com](http://www.swisseniorsclub.com)

**Thursday, August 4:** Frohe Runde  
Renate Botros, 1.613.326.0100.

**Thursday, September 1:** Frohe Runde  
Renate Botros, 1.613.326.0100.

**Thursday, October 6:** Deutscher Hilfsverein  
Ulla Robitschek, 613.828.6182,  
Fred Eder, 613.521.2282.

### Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: [www.thehbnews.ca](http://www.thehbnews.ca).

**Support Our Canadian Troops  
Respect Their Sacrifice**

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Martin Luther German Church Report	3
Tracy Amett from Nina Krakowsky	4
MLA Club Repairs	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
MLA Childrens Christmas Party	7
Germania Club and MLA Club	8
Germania Club Kameval	9
Wine: Rheinhessen & Rheingau, Regions	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
GBA Xmas Dinner Karl Knechtel's article	12
Business Assoc. Xmas Dinner	13
Concordia Choirs Christmas Dinner Dance	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Windows, Doors	15
Kids Samichlaus Party	16
Swiss Seniors Xmas Luncheon	17
MLA Christmas Dinner Dance	18
Seaside Winter Emotions Concert at MLA Club	19
Obituaries: P. Eder, H. Karczewski, H. Honke.	20
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	21
Coming Events from June 19 to Sept 17	22
Coming Events from May 8 to June 18	23
Coming Events from Apr. 1 to May 7	24



**268 Preston Street, Ottawa Ontario**  
(just south of Gladstone Avenue)

*"A Restaurant in the European Tradition"*

• A sample of our regular menu items •  
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen**  
**Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm  
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

**WEEKEND RESERVATIONS**

**CALL 613.725.3481**

**www.thelindenhof.com**

## JRC Construction Services

Home renovations at affordable prices

**Rock Chrétien**

2221 Gladwin Cres  
Ottawa, Ontario

Cell: 613-617-4843



## THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

**Fine European Dining**

**Homemade with Natural Ingredients**

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,  
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other  
Nations from the European Amber Route.*

**1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada**  
**Reservations Tel: 613.728.0000**  
**www.ambergarden.net**

### AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of  
Ladysmith Quebec - Thorne County  
**Author: Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from  
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

### TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,  
Pomerania, Silesia and Saxony German  
Settlement of High Falls Quebec  
**Author: Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8  
PART II: A chronicle of 18 High Falls  
Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

### HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90  
**Author: Brenda Lee-Whiting** (deceased)  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

**Author Dieter Kiesewalter**  
Bilingual German-English childrens book 2<sup>nd</sup>  
edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30  
colourful pictures. A story of two geese, a white  
domestic goose, to be slaughtered for Christmas,  
and her escape with the help of a wild Canadian  
goose. The book is available for \$ 17.00 incl.  
postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or  
e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.  
**KANADA - GELOBTES LAND 1950-93**  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and  
settlement of Ottawa's German community  
may be purchased directly from the  
**Author: Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca  
or see Tom's Web Page:  
[www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm](http://www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm)

### LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History  
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
**Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller**  
(deceased) and **Jean Ringhofer**  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca  
<http://web.ncf.ca/ac282/parish.html>

### MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

**Author: Peter Hessel**  
Available from the author in  
German or English via  
eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

### OLDEN DAYS

**Author: Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the  
Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

### THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:  
Website: [www.gravemarkers.ca](http://www.gravemarkers.ca)

**DO YOU KNOW OF A BOOK**  
written on Austrian, Swiss or German Canadian  
History, not listed on this page? In recognition of  
the author's difficult and tireless research, and as  
a service to our community, the listing is free.  
Please contact this Publication.

### The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published as a  
Not-For-Profit Publication, Serving the German,  
Austrian, & Swiss Canadian Communities of  
Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.  
Forward Your Group's Articles & Pictures  
(in PDF or JPEG format) via eMail:  
**publisher@thehbhnews.ca** ,  
Tel/Fax: 613.748.6655  
Article & Advertising Copy Deadlines  
Feb. 15<sup>th</sup>, May 15<sup>th</sup>, Aug. 15<sup>th</sup>, Nov. 15<sup>th</sup>  
Contact the publisher for  
support rates, or information.  
[www.thehbhnews.ca](http://www.thehbhnews.ca)

### GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an  
excellent introduction to German Canadiana The  
German-Canadian Yearbook appeals to any  
student of Canadian history and culture, and any  
reader interested in details of the contribution of  
Germanspeaking explorers, settlers and  
immigrants towards the shaping of this country.  
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been  
published so far. Price including postage, handling  
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe  
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any  
library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

### CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This  
quarterly journal is dedicated to the illustration of  
German-Canadian life past and present as well as  
the relations between Canada and the German-  
speaking countries. It reports on cultural and  
scholarly activities of German-Canadians, on the  
existence and achievements of groups,  
organizations, and individual persons, it lists  
relevant publications and gives bibliographical  
hints. Yearly subscription including postage \$30.00  
Order your Canadiana Germanicatoday!

A joint publication with the German Canadian  
Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
[www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm](http://www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm)

### LUNENBURG NOVA SCOTIA

<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>

### Author: Betty L. Rhodenizer

eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280  
double-sided = 560 pages of maps, history and  
notes by historians, stories, photo gallery,  
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this  
book are the various spellings of the name, i.e.  
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.  
Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165  
double-sided = 330 pages, in the same format as  
the Rhodenizer book. It, also, contains various  
spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

### THE HESSIANS

**Author: John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are  
\$35.00 each including postage "The Hessians of  
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The  
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find  
your Hessian Soldier of the American Revolution,  
available at \$20. incl. postage to USA in US\$  
funds. Concerning John Merz's books above,  
please address your inquiries to:

### Seventh Town Historical Society,

Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7thtownmagr@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but  
available through Canadian libraries (in stock or  
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a  
Hessian", "Register of German Military Men in  
Canada" To contact the Merz family eMail:  
norman@mountaincable.net

### OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: [info@ociso.org](mailto:info@ociso.org) or [www.ociso.org](http://www.ociso.org)

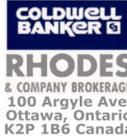


**Julia Hay**  
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com  
www.juliahay.com

*Julia Hay*  
sales representative



**Martin Luther German Church Ottawa**

information source unless noted - [www.glco.org](http://www.glco.org)

**Invitation to Easter Services:**

Wir laden Sie herzlich ein zu unseren Ostergottesdiensten:  
Karfreitag, Apr. 22.: 10:00 Uhr Abendmahlsgottesdienst  
Ostersonntag, Apr. 24.: 6:00 Uhr Feier des Ostermorgens mit anschließendem Frühstück;  
10:00 Uhr Familiengottesdienst mit Agapemahl  
499 Preston Street, Ottawa, Tel. 613-233-1671.

**Die Wiederbesetzung der Pfarrstelle**

Am Sonntag 5. Dezember 2010 wurde in einer sehr gut besuchten Gemeindeversammlung Pastor Friedrich Demke zu unserem neuen Pastor gewählt.

Er wird mit seiner Familie im Lauf des Juli 2011 nach Ottawa kommen und sein Amt in der Martin-Luther-Gemeinde antreten.

**Interimpastor**

Die EKD vermittelte Pastor Klaus Reiser und seine Ehefrau Annegret für die Zeit der Vakatur. Er begann seinen Dienst am 15. August 2010 in Ottawa und wird bis zum 15. Juli 2011 bei uns bleiben. Die Verabschiedung von Ehepaar Reiser soll am 10. Juli im Gottesdienst erfolgen. Bitte halten Sie dieses Datum im Auge, wenn Sie ihre Urlaubsplanung machen.



**Neue Pastor Friedrich Demke mit seiner Frau.**

**Martin-Luther Kindergarten**

Ab März können interessierte Eltern ihr Kind im Martin-Luther-Kindergarten für das kommende neue Kindergartenjahr (Beginn September 2011) anmelden.

Anmeldeformulare befinden sich auf unserer Website [www.glco.org](http://www.glco.org) oder sind in der deutschen Martin-Luther-Kirche erhältlich.

**Spielgruppe der Martin-Luther-Kirche**

Die deutsche Spielgruppe trifft sich jeden Mittwoch von 10 – 12 Uhr in der Martin-Luther-Kirche. Mütter und Väter mit Kindern im Alter von wenigen Monaten und bis zu 4 Jahren nehmen teil.

**Der "Filmclub" der Martin-Luther-Gemeinde**

lädt ein zu einem Filmabend am Freitag 15. April 2011 um 19.30 Uhr in der Martin-Luther-Kirche



**Interimpastor Klaus Reiser with his wife Annegret**

The Christmas Dinner of the Business Association's was also attended by the new Evangelical pastor assigned to the Martin Luther German Church in Ottawa, Klaus Reiser and his wife Annegret. They have recently arrived from Sigmaringen, Germany. Since his arrival in Ottawa Pastor Reiser has been busy making contacts within the German-speaking community. *Photo by Max Bork*

Gezeigt wird der Film "Herbstzeitlose". Dieser heitere

Film zeigt in amüsanten Weise, was einige ältere Frauen zur Überraschung ihrer Dorfbewohner alles zustande bringen.... „Herbstzeitlose“ ist auch ein nachdenklicher Film. Er stammt aus der Schweiz, die Dialoge sind im „Schweiz Deutsch“. Das soll jedoch niemanden abhalten, denn er ist mit deutschen Untertiteln versehen.

**Tibet – ein fremdes und faszinierendes Land**

Vortrag mit Bildern am Freitag 27. Mai 2011 um 19.30 Uhr in der Martin-Luther-Kirche. Immer wieder gerät Tibet in der Schlagzeilen; vor allem durch die chinesische Politik und durch Auftritte des Dalai Lama im Westen. Lange Zeit hindurch war dieses Land „auf dem Dach der Welt“ für Besucher weithin unzugänglich. Wir wollen von einer Reise nach Lhasa, Shigatse und Gyantse erzählen. Wir laden Sie herzlich dazu ein.

**Am Fest der Himmelfahrt Christi, am 2. Juni**, feiern wir zusammen mit der St. Albertus- Gemeinde einen gemeinsamen Abendgottesdienst. Er beginnt um 19.30 Uhr und findet in diesem Jahr in der Martin-Luther-Kirche statt. Wir laden herzlich dazu ein.



**Ottawa Fat Cats Baseball Club Home Game Schedule 2011**

Davyd Balloch - Director of Sales  
300 Coventry Road, Ottawa Ontario, K1K 4P5  
(O) 613-749-2020 ext 230, (F) 613-749-2426  
[www.ottawafatcats.com](http://www.ottawafatcats.com)



Sat. May 21st Kitchener 7:05pm  
Sun. May 22nd Kitchener 2:05pm  
Mon. May 23rd Kitchener 1:05pm  
Mon. May 23rd Toronto 7:05pm  
Tue. May 24th Toronto 11:05am  
Sat. June 4th London 7:05pm  
Sun. June 5th London 2:05pm  
Sat. June 18th Burlington 7:05pm  
Sun. June 19th Burlington 2:05pm

Sat. June 25th Brantford 7:05pm  
Sun. June 26th Brantford 2:05pm  
Fri. July 1st Barrie 3:05pm  
Sat. July 2nd Barrie 7:05pm  
Sun. July 3rd Barrie 2:05pm  
Fri. July 15th Hamilton 7:05pm  
Sat. July 16th Hamilton 7:05pm  
Sun. July 17th Hamilton 2:05pm  
Sat. July 23rd Toronto 2:05pm

**EURO PARTS**

**Specializing in Used Auto Parts For European Cars**

**MERCEDES BENZ  
VOLKSWAGEN  
PORSCH  
VOLVO  
SAAB  
AUDI  
BMW**



**LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec**

**Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606**

Family Owned & Operated since 1960

**EUROPEAN JEWELLERS**

**ANY BRAND. ANY AGE, WE'LL FIX IT!**

- Expert Battery Replacement • Water Testing
- Restorations • Watch Glasses Cut • Handmade Parts
- Insurance Replacement & Appraisals • Great Service
- Work Done on Premises • **EUROPEAN** Watch Master

**LARGE VINTAGE WATCH SELECTION**

**BUY • SELL • TRADE • ESTATE JEWELLERY**

**THE WATCH CLINIC**

"A Hidden Treasure Box"



**www.ypca.com/watchclinic**  
431 Bank (at Gladstone), Ottawa

*When you're told nobody can repair it, call us!*

**613.233.8672**

**ANY CLOCK FROM CUCKOO TO GRAND FATHER, 1 TO 300 YEARS OLD.  
WORK DONE ON PREMISES. PARTS MADE BY HAND.**

# Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

**Nina Krakowsky**  
Sales Representative  
Tracy Arnett Realty Ltd.  
nina@tracyarnett.com

**Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.**



[tracyarnett.com](http://tracyarnett.com)

[nina@tracyarnett.com](mailto:nina@tracyarnett.com)

[blog.tracyarnett.com](http://blog.tracyarnett.com)

[facebook.com/ninakrakowsky](https://facebook.com/ninakrakowsky)

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

## Southway Inn

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9  
1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)  
Tel: (613) 737-0811, eMail: [info@southway.com](mailto:info@southway.com)  
<http://www.southway.com>



a restaurant for every taste  
that's the special flavour of  
Shallows restaurant, renowned for its  
fine food and excellent continental cuisine  
- a memorable sensation  
Open 7 days a week with: Afternoon Tea  
Daily Lunch & Dinner Specials  
Music from the Piano Bar  
Friday & Saturday  
Evenings

gift  
certificates  
available!

2425 Bank Street (at Hunt Club)  
Reservations Tel. 613-738-0330

corner  
of  
Bank  
&  
Hunt  
Club

## Maple Leaf Auto Sales

Karl Armbruster

Tel: 613-421-7066  
Licensed D.O.T. Approved Mechanic  
SERVICE & REPAIRS TO ALL CARS & TRUCKS

1638 Cyrville Road, Ottawa  
(Across from Home Depot on the access road)  
Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3L7

**NOTE : NEW LOCATION!**  
CYRVILLE BRIDGE CLOSED OVER QUEENSWAY  
ACCESS FROM THE SOUTH VIA INNES ROAD

## Bakker's

General Store  
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

# European Delicatessen

- Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries
- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches



*Monika Profus*

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5  
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

## Ottawa St Anthony *Italia*



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)  
Parking Available

### Soccer Club

Tel. 613.233.1083  
Fax. 613.233.5839  
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthony.com](http://www.ottawastanthony.com)

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**

**1.866.446.4472**

A Complete Insurance Service  
(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454  
Your Concerns Are Our Concerns

## Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch  
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcu.fm.com/listenlive.html> zu hören)

**Dienstags, 09h05**

Moderatoren:

**Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl**

[www.ckcu.fm.com/listenlive.html](http://www.ckcu.fm.com/listenlive.html)

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)

[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho)

## German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.  
No guarantee - Phone: 613.224.7467

## Maple Leaf-Almrausch Club Repairs



### Maple Leaf-Almrausch Club

*photos and report from  
Anne Strittmatter*

Over the last two years, work has been carried out to repair the leaking foundations at the Maple-Leaf Almrausch Club house.

In October, the final section was completed by Werner Bachhuber, Helmut Kubicek and Paul Strittmatter with the invaluable assistance of Jason Bachhuber and his backhoe.

This work should ensure that the basement of the building remains dry.

## MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634  
eMail: wraeder@cogeco.ca  
(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary  
and (33) the year example 1933

### April:

- 01 (B) – Donald Gunn
- 02 (B) – Dietmar Kurtz
- 05 (B) – Bruce Mallon
- 07 (B) – Gladys Eggert (31)
- 08 (B) – Bill Weizenbach (35)
- 08 (B) – Gisela Wewer (35)
- 09 (B) – Gerene Jaskulski (49)
- 11 (A) – Hilde & Lothar Lehmann (53)
- 12 (B) – Werner Westphalen (33)
- 13 (A) – Irma & Paul Whynacht (96)
- 13 (B) – Uwe Spaetling (53)
- 14 (B) – Katherina Kretzmer (48)
- 16 (B) – George Osterhus (29)
- 16 (A) – Gerene & Dieter Jaskulski
- 19 (B) – Wallace Brown (40)
- 20 (B) – Dieter Jaskulski (39)
- 21 (B) – Claudette Bachhuber
- 21 (B) – Sheri Pendelbury
- 22 (B) – Lois Soural (22)
- 22 (B) – Günter Bauer (36)
- 22 (B) – Ursula Brown (42)
- 23 (B) – Paul Whynacht (64)
- 24 (B) – Victor Volkmer (36)
- 27 (A) – Gertrude & Gerd Pandel (62)
- 27 (B) – Otto Thierfeldt (34)

### May:

- 02 (B) – Robert Gruber (74)
- 04 (B) – Eric Mendroch (31)
- 04 (B) – Cathy Venasse (48)
- 05 (B) – Otto Bruder (32)
- 05 (B) – Renate Klose (43)
- 06 (B) – Willi Rist
- 08 (B) – Anna Bauer (31)
- 09 (B) – Ann Mallon
- 10 (B) – Christa Prutsch (36)
- 10 (B) – Helene St. Jean
- 11 (B) – Albert Bruder (42)
- 12 (B) – Ashok Sardana (38)
- 13 (B) – Helmut Wewer (32)
- 13 (B) – Adolf Huber (32)
- 13 (A) – Marianne & Helmut Kubicek (61)
- 15 (A) – Lyn & Stephen Volkmer (82)
- 15 (B) – Terry Bruder
- 16 (B) – Hilde Lehmann (33)
- 16 (B) – Monika Holst (41)
- 16 (A) – Inge & Victor Volkmer (55)
- 20 (A) – Anne & Paul Strittmatter
- 21 (B) – Rainer Triebe (37)
- 23 (A) – Ursula & Wallace Brown
- 23 (A) – Mary & Rainer Triebe (97)
- 24 (B) – Richard Nairne (70)
- 25 (B) – Irmgard Bauer (36)
- 25 (B) – Yvonne Terada (37)
- 27 (B) – Henry Keitel (33)
- 28 (B) – Inge Henn
- 31 (B) – Walter Gudauner (40)
- 31 (B) – Anne Strittmatter (42)

### June:

- 01 (B) – Richard Ridder (33)
- 02 (B) – Pat Kaefer
- 02 (B) – Mary Willems (38)
- 03 (B) – Wilfred Raeder (51)
- 05 (A) – Antje & Roy Enfield (65)
- 06 (B) – Mary Lamla
- 07 (A) – Gretchen & Manfred Matthes
- 08 (B) – Ferdinand Immetsberger (36)
- 09 (B) – Rudolph Duschner
- 10 (B) – Ryan Volkmer (86)
- 12 (B) – Gretchen Matthes
- 12 (A) – Helga & Hans Freiberg
- 14 (B) – Edith Kuntz (32)
- 18 (B) – Shaehan Corbiel (85)
- 20 (B) – Cornelia Duck (62)
- 21 (B) – Paul Ziebarth
- 24 (B) – Manfred Matthes (30)
- 25 (A) – Ingrid & Donald Gunn
- 28 (B) – Marcel Phillippe (42)

## ☺ A Little Humour ☺

### Shrink

Q: How many psychiatrists does it take to change a light bulb?  
A: Only one, but the light bulb has to WANT to change!

### Four Business Dads

Once there were four business men. They were sitting on a bench in a hospital waiting room because their wives were having babies.

A nurse comes over and says to the first businessman, "Congratulations! Your wife had a baby."

The man says, "What a coincidence! I'm the president of And1!"  
The nurse goes away.

Then the nurse comes back and says to the second businessman, "Congratulations! Your wife had twins!"

The man says, "What a coincidence! I'm the owner of the Minnesota Twins!"

The nurse goes away.

The nurse comes back and says to the third businessman, "Congratulations! Your wife had triplets!"

The man says, "What a coincidence! I work for Triple Crown!"

The nurse goes away.

The nurse comes back and sees the fourth businessman alone on the bench crying.

She asks, "Why are you crying?"

The man replies, "I work for Seven Up!!" \_\_\_\_\_

### Windows Open (Computer joke)

Tech Support: "Do you have any windows open right now?"

Customer: "Are you crazy woman, it's twenty below outside!"

### Printer Problems

I had been doing Tech Support for Hewlett-Packard's DeskJet division for about a month when I had a customer call with a problem I just couldn't solve. She could not print yellow. All the other colors would print fine, which truly baffled me because the only true colors are cyan, magenta, and yellow.

For instance, green is a combination of cyan and yellow, but green printed fine. Every color of the rainbow printed fine except for yellow. I had the customer change ink cartridges. I had the customer delete and reinstall the drivers. Nothing worked. I asked my coworkers for help; they offered no new ideas.

After over two hours of troubleshooting, I was about to tell the customer to send the printer in to us for repair when she asked quietly, "Should I try printing on a piece of white paper instead of this yellow paper?"

### Coffee

When I went to Starbucks for coffee they lied. It wasn't Starbucks, it was four bucks!

### Irish Farmer

An Irish farmer sees a Welsh farmer with two sheep under his arms, and he asks, "are you gonna shear them?"

.. "Nope" .. says the Welshman.... "they're both for me" ..

### Just Doing Their Job

The police were just doing their job. When someone called 911, then hung up, the police went to that location to see if there was a problem. It turns out that it was a motel where two drug dealers were staying in different rooms. One tried to call the other one in room 119, but dialed 911 by mistake.

### Don't Rob a Liquor Store When You Are Drunk

A Wyoming man, who was suspected of stealing a bottle of Schnapps from the store, could have planned his escape a little better. He simply ran out of the store and into the nearest building which was the police station.

Apparently realizing where he was, he then ran out of the station. But a dispatcher saw him on the surveillance camera and alerted officers. He was caught nearby, quite drunk, and taken into custody. (They didn't have far to go.)

## ALASKA CRUISE TOUR

Wed. June 29<sup>th</sup> to Fri. July 8<sup>th</sup> 2011

(on the Holland America Line - Yukon & Denali NB)

Details: Gisèle Odermatt, Tel: 819.684.1978,

eMail: gkodermatt@videotron.ca

## 2012 NEW ZEALAND TOUR!

Contact Roland Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rolliframe.ca

## MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

### July:

- 01 (B) – Gertrude Pandel (40)
- 02 (A) – Heide Lore & Wilfred Raeder (77)
- 07 (B) – Ted Pendelbury (47)
- 09 (B) – Tina Scott (44)
- 10 (A) – Wei & Franz Hoefler (79)
- 11 (B) – Gert Gruber
- 14 (B) – Christian Maresch (44)
- 18 (A) – Lorraine & Erwin Reitenbach (70)
- 20 (B) – Tak Terada (36)
- 20 (B) – Pamela Dixon
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 27 (A) – Lorie & Winfried Hillebrand (68)
- 24 (B) – Margot Zugor (26)
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 25 (B) – Beate Ziebarth (43)
- 27 (B) – Werner Eggert (30)
- 27 (B) – Rev. Ernst Zugor (24)
- 27 (A) – Pamela & Kevin Dixon (02)
- 29 (B) – Winfried Hillebrand
- 31 (B) – Erich Nitschmann (29)

### Wise Old Dude

An older, white haired man walked into a jewellery store one Friday evening with a beautiful young gal at his side. He told the jeweller he was looking for a special ring for his girlfriend.

The jeweller looked through his stock and brought out a \$5,000 ring and showed it to him. The old man said, "I don't think you understand, I want something very special."

At that statement, the jeweller went to his special stock and brought another ring over. "Here's a stunning ring at only \$40,000," the jeweller said. The young lady's eyes sparkled and her whole body trembled with excitement. The old man seeing this said, "We'll take it."

The jeweller asked how payment would be made and the old man stated, by check. "I know you need to make sure my check is good, so I'll write it now and you can call the bank Monday to verify the funds and I'll pick the ring up Monday afternoon," he said.

Monday morning, a very teed-off jeweller phoned the old man. "There's no money in that account."

"I know", said the old man, "but can you imagine the weekend I had?"

### No Dogs Allowed

A man goes into a bar with his dog. He goes up to the bar and asks for a drink. The bartender says "You can't bring that dog in here!" The guy, without missing a beat, says "This is my seeing-eye dog."

"Oh man," the bartender says, "I'm sorry, here, the first one's on me." The man takes his drink and goes to a table near the door.

Another guy walks into the bar with a Chihuahua. The first guy sees him, stops him and says "You can't bring that dog in here unless you tell him it's a seeing-eye dog."

The second man graciously thanks the first man and continues to the bar. He asks for a drink. The bartender says "Hey, you can't bring that dog in here!"

The second man replies "This is my seeing-eye dog." The bartender says, "No, I don't think so. They do not have Chihuahuas as seeing-eye dogs."

The man pauses for a half-second and replies "What?!! They gave me a Chihuahua?!!"

# Maple Leaf-Almrausch Club's Children Christmas Party 2010

by Mary Krekeler

Our Children's Christmas Party was another huge success. It is truly a Labour of Love in so many ways and my favourite event of the year.

We had 52 children this year evenly divided between boys and girls, and Claudette Bachhuber and I had the very fun job of purchasing all the gifts. It takes a full day and this year we had to call Werner to come with his vehicle to empty out Claudette's car so that we could head back into the store to get the rest of the gifts. Some of the gifts this year were rather large and that is fun on its own just watching the little ones trying to handle packages almost as big as they are themselves.

Our usual little group of elves wrapped up the gifts, Anne Strittmatter, Mary Triebe, Claudette Bachhuber and I, and we had a great time doing our elf thing. Everything was stashed away in preparation for the big day.

Huge Thanks again to Richmond Bakery for supplying all the fixings for the Gingerbread Houses, this has really become a major event at this party. The kids cannot wait to get at their creations and Steve Volkmer had everything ready before I got there. There was a beehive of activity in the kitchen making the sandwiches, heating goulash and setting out plates of cookies and goodies for the visitors. Mary and Rainer Triebe, Anne and Paul Strittmatter, Claudette and Werner Bachhuber, and Anne Mallon had things pretty much in hand.

Special thanks go out to Nancy Bachhuber who was so ably assisted by her daughter Amy Bachhuber for painting all the little faces. Wendy Krekeler was on hand to help out and to read the traditional Christmas Story. Steve Volkmer was our Candy Man again this year, it is a good thing he is a big guy because the kids just love to attack him. Richie Nairne and Jason Bachhuber were the reindeer and I had the distinct pleasure to be Mrs. Santa to Werner Bachhuber's wonderful Santa Claus.

We did not make any lists of the people who actually helped out and there were a number of ladies who helped to get our "bibs" on the children before they got into the icing "cement". There were others who helped to get all the fixings into place for the kids. There are so many sitting at the table and they are all anxious to get started on their masterpiece.

There are a few special Thank You's that need to be handed out. The first one goes to Tillie Jerabek who does the 50/50 draw every Monday evening from the start of shooting until the Children's Christmas Party. The funds raised go directly toward the cost of the Children's Christmas Party and is very much appreciated. This initiative goes a long way to making the party the success that it always is.

The second Thank You is for Mr. Reitenbach who provides us with cut cardboard cartons suitable for our children to get their "houses" home without incident. This is truly a very thoughtful idea and very much appreciated by the organizers and by our little builders. Thank you so very much.

The Third one is for Max Bork for donating the beautiful Red and Gold Chairs for Mr. and Mrs. Santa Claus. They are beautiful and a wonderful addition to the party.

Thank you to everyone who helped to make our Children's Christmas Party the wonderful party that it was.



Wendy Krekeler reading the traditional Christmas Story.



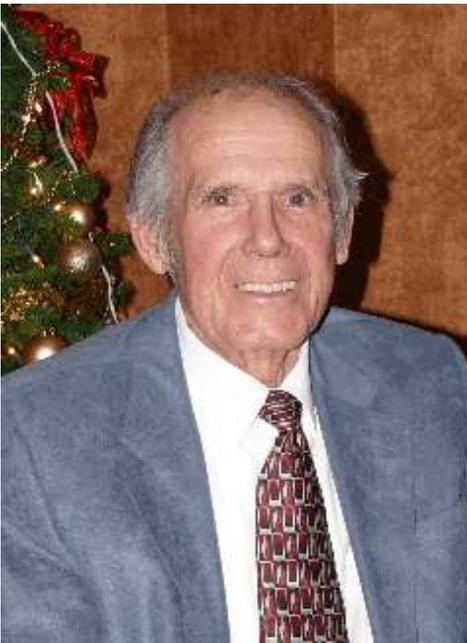
Santa and Mrs Claus with a very happy little girl!



Candy Man mobbed (Steve Volkmer)



Gingerbread Houses! A major event at the Children's Christmas Party. Richmond Bakery supplied everything needed. The kids cannot wait to build and taste them!



### 80<sup>th</sup> Birthday Celebrations

Helmut Krekeler celebrated his 80<sup>th</sup> birthday on Wednesday, December 29<sup>th</sup>, 2010 at the Maple Leaf-Almrausch Club with family and friends. The HBH News extends congratulations and best wishes to Helmut.



### Pembroke Germania Club Executive and Directors 2011-2012

At its AGM on March 6<sup>th</sup> the club elected its executive and directors for 2011-12. Front row from left: director Bonnie Schmidt, recording secretary Noreen Woodtke, vice president Willi Schmidt, president Marie Zettler, treasurer Claudia Reitlingshoefer, and assistant treasurer Peter Eder. Back row: directors Shannon Eder-Boucher, Heidi Ibbendahl, Jason Pape, Joe Habraken, Sandra Robinson, and Heidi Galazka. Inset top right: corresponding secretary Alfred Beck



**Marica The Winner!** Werner and Claudette Bachhuber presenting Marica Fait the main prize at the the Maple Leaf-Almrausch Club's annual Christmas dinner dance, catered by Chef Franz Hoefler on Saturday, December 11<sup>th</sup>, 2010. The Edelweiss Band provided the dance music.



### Germania Club Awards for Long Time Membership

Several members were honoured on March 6, 2011. From left: Christel Reitlingshoefer, who accepted a 40-year membership scroll on behalf of her husband, Harry; Ingeborg Baldwin, who was honoured for 25 years of membership; Joe Kiendl, for 45 years. President Marie Zettler on the right made the presentations. Absent were Karl Gust, who receives a 25-year award, and Ab Sack, a 45-year member.



**Franz and Marta Froschauer**  
at the MLA X-mas dinner dance Dec. 11, 2010

## Bayernabend

at the Maple Leaf-Almrausch Club,  
3928 Farmers Way, Ottawa.

**Saturday, April 30, 2011**

18h00/6pm (doors open). Annual Bavarian Evening dinner-dance by the MLA Schuhplattlers, traditional Bavarian, Tyrolian and Swiss food, entertainment, Tombola and door prizes. Dance to "Die Lustigen Almdudler" band (Rochester NY). Entertainment by the MLA Schuhplattlers, The Spühler Swiss Alphorn Verein (Ottawa Valley). Menu: Butternut Squash Soup, Jägerschnitzel (Hunter's Schnitzel), Spätzle, Seasoned Red Cabbage. Apple Crumble with Whipped Cream. Coffee, Tea. Admission \$17 without dinner, and \$37 (dinner+dance; taxes included).

Tickets: Heidi Rausch, 613-247-9102,  
Heidi.C.Rausch@power.alstom.com



**Victor and Inge Volkmer**  
at the MLA X-mas dinner dance Dec. 11, 2010

# Pembroke Germania Club's Karneval Saturday, March 5<sup>th</sup>, 2011



**Best Costume Awards:** Germania President Marie Zettler won the best female costume prize, & Brian Schizkoske best male.



**Glamorous Ladies,** among the many in attendance were, from the left: Bernadette Sebanc, Miss Oktoberfest Angela Woodtke, Noreen Woodtke, and organizer of the event Shannon Eder-Boucher.



A lively disco kept the dance floor busy at the Germania Club's Karneval.



Jonathan and Sandra Robinson made a cute couple at the Pembroke Germania Club's Karneval.



**Best Couple Award:** You can't have one without the other. Marcel Gagne, left, and Patricia Costey-Henry were exact mirror images of each other!

## Germania Club Upcoming Events

*(at the club unless noted)*

### Good Friday Service

Friday, April 22, 3:00 p.m.  
Zion Lutheran Church, 454 Miller St.  
(Ecke/corner of Munro), Pembroke

### Yard Sale and Flea Market

Saturday, April 30

### Mother's Day Buffet Lunch

Sunday, May 8

### Oktoberfest

Saturday, October 15

### Christkindlmarkt

Fri/Sat/Sun/November/25.26/27.

### New Year's Eve Gala

Saturday, December 31

15 Bennett St. Pembroke Ont. 613.732.8883  
[www.germaniapembroke.ca](http://www.germaniapembroke.ca)



**Biggest Head Dress Award:** Leanne Mckenzie was the winner

# Wine Growing Regions in Germany

Rheinhessen & Rheingau, regions are featured. Information source s: [www.germanwines.de](http://www.germanwines.de), [www.germanwinesociety.org](http://www.germanwinesociety.org).

## Rheinhessen

Germany's largest wine region, Rheinhessen, lies in a valley of gentle rolling hills.



While vines are virtually a monoculture in the Rheingau or along the Mosel, they are but one of many crops that share the fertile soils of this region's vast farmlands. Steep vineyard sites are confined to small areas near Bingen and south of Mainz along the Rhein Terrasse. Varied soils and the favorable climate make it possible to grow many grape varieties, old and new. In fact, many of Germany's aromatic, early-ripening new crossings were bred in Rheinhessen by Professor Georg Scheu, after whom the Scheurebe grape is named (pronounced "shoy"). The region boasts the world's largest acreage planted with the ancient variety Silvaner and is the birthplace of Liebfraumilch, the soft, mellow white wine originally made from grapes grown in vineyards surrounding the Liebfrauenkirche, or Church of Our Lady, in Worms. Rheinhessen wines are often characterized as being soft, fragrant, medium-bodied and mild in acidity, pleasant, easy-to-drink wines. There are also wines of great class and elegance, with a depth and complexity second to none.



Rheinhessenwein e.V.  
Otto-Lilienthal-Straße 4, 55232 Alzey  
Tel.: 06731/9510740, Fax: 06731/95107499  
[www.rheinhessenwein.de](http://www.rheinhessenwein.de),  
[info@rheinhessenwein.de](mailto:info@rheinhessenwein.de)

## Rheingau

The Rheingau is one of the most distinguished wine regions of the world.



Moving from east to west, the fairly flat, dimpled landscape evolves into progressively steep slopes. It is a quietly beautiful region, rich in tradition. Early on, its medieval ecclesiastical and aristocratic wine-growers were associated with the noble Riesling grape and, in the 18th century, were credited for recognizing of the value of harvesting the crop at various stages of ripeness, from which the Prädikate, or special attributes that denote wines of superior quality, evolved. Queen Victoria's enthusiasm for Hochheim's wines contributed to their popularity in England, where they, and ultimately, Rhine wines in general, were referred to as Hock. The world-renowned oenological research and teaching institutes in Geisenheim have contributed significantly to the extraordinarily high level of technical competence in the German wine industry today. Two grape varieties predominate: the Riesling and the Spätburgunder. The former yields elegant wines with a refined and sometimes spicy fragrance; a fruity, pronounced acidity; and a rich flavor. The Spätburgunder wines are velvety and medium- to full-bodied, with a bouquet and taste often compared with blackberries.



Gesellschaft für Rheingauer Weinkultur mbH  
Kloster Eberbach - Pfortenhaus, 65346 Elville  
Tel.: 49 6723 917597, Fax: 49 6723 917591  
[www.rheingauer-wbv.de](http://www.rheingauer-wbv.de),  
[info@rheingauer-wbv.de](mailto:info@rheingauer-wbv.de)

## "Britain beaten by Germany in popularity contest"

According to The Daily Telegraph, Britain has been named as the second most popular nation in the world - being pipped to the top spot only by Germany. Is this due to the increasingly popular German wine growing regions?

Iran was bottom of the poll with its negative rating at 59%, up three points since last year, North Korea's negative rating was up six points at 55%. Pakistan's negative rating was up five points at 56%.

The underlying BBC World Service Country Rating Poll doesn't say that. However, each year a growing number of international guests visit Landmarks of German Wine Culture in the wine growing regions.

## History

**World's oldest bottle of wine, Historisches Museum der Pfalz in Speyer**

Germany was the most positively viewed nation, with 62 % of those surveyed rating its influence as positive. The British score of 58 percent was the highest ever rating in the last year (up from 53 in 2010).

A spokesman for Globescan, the company which carried out the survey, said: "Germany continues to benefit from its reputation as a wealthy nation. In terms of lifestyle and its high-quality products, Germany has a successful image and doesn't have the baggage that countries like the US and China have, which can be seen as culturally controversial."

Almost 29,000 people worldwide were asked to rate the positive and negative influence of 16 major nations. Britain's positive rating for 2011 was 58 %, up from 53 % in 2010. Negative views of Britain decreased by two %, now standing at 17 %.

Of the 27 countries polled, 24 were positive towards Britain while two, Pakistan and Mexico, have overall negative views. Those with the most positive views of Britain were in the United States, at 80 %. They were followed by Australia at 79% and Canada at nearly 70 %.

Canada was the third most popular of the countries polled, followed by Japan, France and Brazil. The US came seventh ahead of China, South Africa and India.

The three most negatively viewed countries saw their average ratings drop significantly.

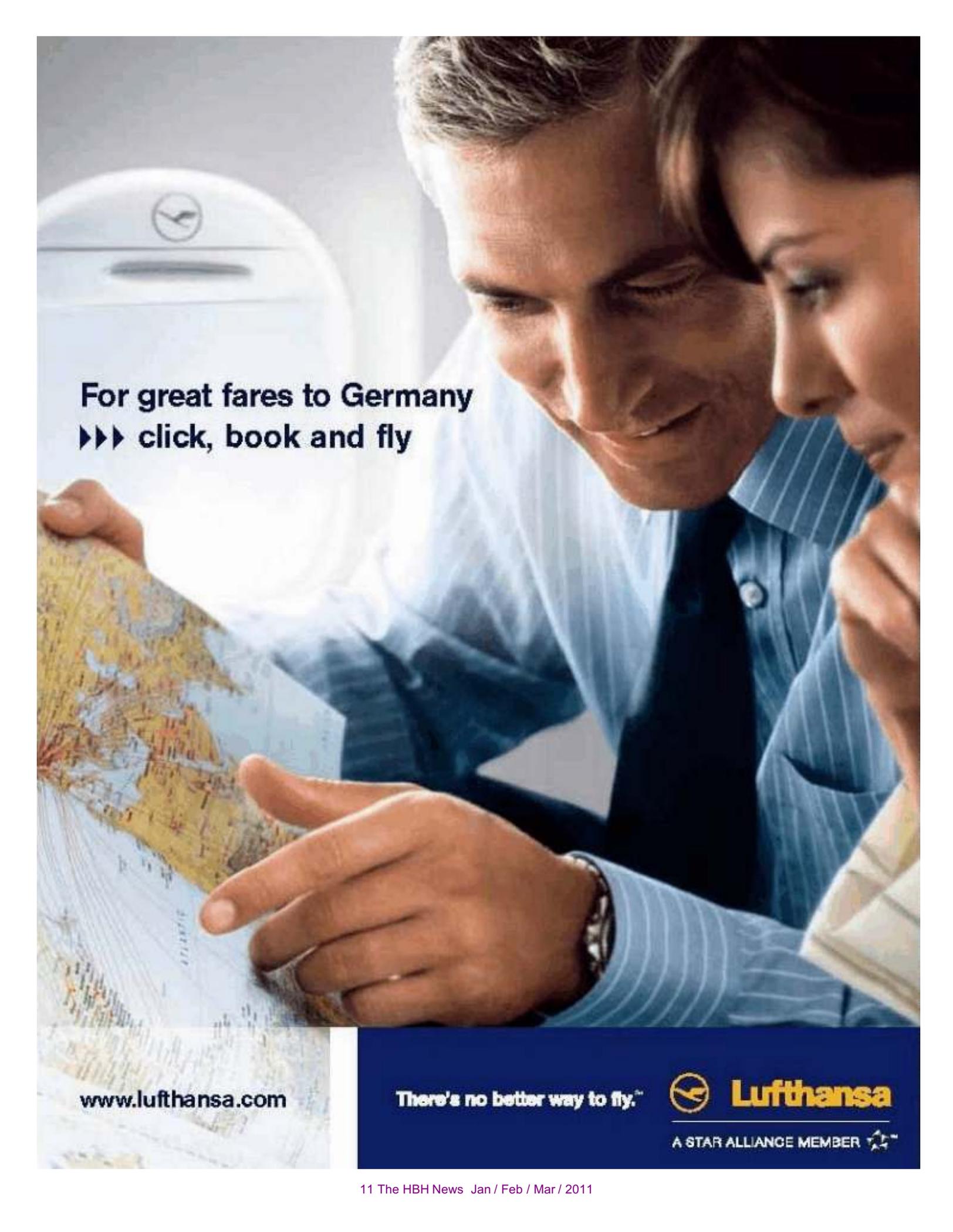
Today's grape varieties evolved during a centuries-long process of selection. The wild vines that tasted best and seemed best-suited for winemaking were cultivated and ultimately developed into the species known as *vitis vinifera*. There is evidence that viticulture existed thousands of years before Christ, especially in the highly developed Middle Eastern civilizations that today correspond to modern Egypt, Iran or Israel. Grapes were also cultivated in Greece and Italy during the pre-Christian era. In Asia Minor, Dionysus was worshipped as the god of wine; Bacchus was his Roman counterpart.



In the course of their conquests north of the Alps some 2,000 years ago, the Romans who adopted viticulture from the Greeks and Etruscans introduced viticulture to the Germanic territories. In the 8th century, Charlemagne regulated viticulture and viniculture as well as wine-related commerce. Monasteries were centers of wine culture, wine was the drink of the people. Documents show that vineyards existed in nearly all of Germany during the Middle Ages. However, due to climatic changes, improved methods of brewing beer and increased imports of wine, the area under vine continually decreased after 1500.

Many vineyards were still planted with several grape varieties side by side as late as the 19th century, and at the end of the century, viticulture practically came to a standstill when the vine louse phylloxera wreaked havoc throughout the vineyard area. As a result, many indigenous grape varieties disappeared. Viticulture revived at the turn of the century with the introduction of grafting vines on phylloxera-resistant American rootstocks a practice that was later made mandatory. Vine breeding and selection led to the standard grape varieties that are predominant in modern German viticulture.



A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane cabin floor. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin floor and a window with the Lufthansa logo.

**For great fares to Germany**  
**▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# German-Canadian Business Association Christmas Dinner 2010

Article by Karl Knechtel, and photos by Max Bork (photos ID from the left)

Not only has the Business Association's Christmas Dinner, over the years, become a much cherished event for the German-speaking community in Ottawa "on the road to Christmas". It has also become an event where the Association sits down for some reflection and recollection and tries to identify those individuals in the community who through their special efforts and commitment have made living in this town, with its often harsh climate, more pleasant, more enjoyable, and at least more bearable. These are the people who have done much needed volunteer work. They are the kind of reliable folks who, through their personal initiative, have - often quietly - contributed and helped where it is most needed. Working behind the scene, they have indeed been building the "road to Christmas". The German-Canadian Business Association has become the institution in the German-speaking community that keeps track of such efforts and has at the Christmas Dinner, on behalf of the community, conveyed a big "Dankeschön" by, firstly, awarding them with the "Citizen of the Year" plaque and, secondly, providing them with a small Christmas surprise package.

This year consensus was reached to add Pater (father) Ernst Schoenhammer (OMI) to the Citizens' Role of Honour. Undoubtedly, Pater Schoenhammer already makes a major contribution to the German-speaking community, both social and spiritual, by being the Pastor of the German St. Albertus Catholic Church. However, it was felt that a special recognition was now long overdue for his continuing outreach into the wider German-Speaking community, helping those less financially fortunate, visiting those sick in hospitals and care facilities or living alone. Pater Schoenhammer patiently listens to these people in need and, therefore, knows what is needed most in the community. Such needs are often hidden. And, he makes sure they get it or, at least, get the advice on where and how to get it or who to contact etc.

*Continued on page 13*



Karla Schierfeld, Karl Jacobsen, Ria Schroeder, Karl Heinz Schroeder, Walter and Inge Neurauter.



Carmen and Thomas Kroeger, Mr. and Mrs. Herbert Brune, Walter and Wilma Jonke, Joe Grossman.



Karl and Mary Knechtel, Traudel Schierfeld, Peter-Paul and Regina Kraft, John and Heidemarie Kelly, Jim Burgess

## German-Canadian Business Association of Ottawa

### Luncheons are scheduled Thursdays @ 1 pm

Guests are always welcome. To confirm the restaurant with President Siegfried Hansch call 819.682.5135, or one of the following executive members: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, Inge Volkmer 613.831.2756.

NOTE: Occasionally there is a last-minute change. Please check the HBH News list on Thursday morning, or call Karla Schierfeld at (613) 254-5385 or one of the above members of the executive.

Month	Day	Restaurant
Apr	07	Casa Grecque
Apr	14	Amber Garden and Dalmacia
Apr	21	Grillman's
Apr	28	Calabria Restaurant and Pizzeria
May	05	Casa Grecque
May	12	Mr B's March House
May	19	Yang Ming
May	26	New Dubrovnik
Jun	02	Casa Grecque

# German-Canadian Business Association Christmas Dinner 2010

Article by Karl Knechtel, (photos ID from the left) photos by Max Bork

Continued from page 12



Elfie Koehler, Wolfgang Biene, Judith Schilger, Zita Biene, Herbert Schilger, Adolf Koehler



Hermann and Annegret Freitag, Werner and Inge Osmers, Mathilde Jerabek



Lucy and Franz Gierer, Inge and Victor Volkmer, Pater E. Schoenhammer, Mary and Bob Peter



Pastor Klaus Reiser and Mrs. Reiser, Ulla Robitschek, Hans Moennich, Ilse Wogrinetz, Helen and Grace Hansch

After all Pater has been living in this town for some 40 years. He would not even shy away from using his own little private money that he, as a religious, is allowed to keep. Obviously, he has to do all this on his "own" time. He accomplishes this in addition to his heavy responsibilities at St. Albertus and in the Archdiocese of Ottawa. (Note that, his "boss" in Ottawa, Archbishop Terrence Prendergast (SJ), can also communicate in German).

Finally, Pater Schoenhammer has always been a good preacher and communicator. He can touch people's hearts. Yes, he can always be reached by phone. He stays in touch. Last but not least, this translates into fuller collection plates at St. Albertus parish, be it for the needs of disadvantaged parishoners, special collections for the Diocese or in support of Missions.

The Christmas Dinner of the Business Association's was also attended by the new Evangelical Pastor to Ottawa Klaus Reiser and his wife Annegret. They have recently arrived from Sigmaringen, Germany, and are assigned to the Martin-Luther-Church in Ottawa. Since his arrival in Ottawa Pastor Reiser has been busy making contacts in the German-speaking community. As he says, he was given a heartily welcome by all. His arriving just before the Christmas season has very much facilitated his meeting German-speaking Ottawans. For the German-speaking community and the Business Association the "road to Christmas 2010" undoubtedly reached its pinnacle with the well attended Ecumenical Prayer Service held on New Year's day, January 1, 2011, at the Martin-Luther-Church and jointly led by Pater Schoenhammer and Pastor Reiser.

Reflecting on the past year, the Business Association also laments the loss of two of its most valuable members: Dr. Walter Kosmin and Franz Jerabek. They were very much liked by all, especially for their humour and positive outlook on life. Their absence at Association activities is thoroughly felt. May they rest in Peace.

# Concordia Choirs Christmas Dinner-Dance Saturday, November 27th, 2010



Concordia Female Choir performing. Dance music by the Edelweiss Band. A delicious meal of roast beef, red cabbage, and potatoes was served.



Geoff Linklater Male Choir Conductor



Concordia Male Choir performing at the Maple Leaf-Almrausch Club.



Charles and Elsie Abraham from San Antonio Texas



Serving Staff from Richmond High School (hospitality course)



Linda & Dieter Kiesevalter



A rare moment for them , not dancing!

## Concordia Choirs Coming Events 2011

### Good Friday Concert

Friday, April 22, 10:00 am Martin Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa.  
Concordia Female Choir hosting Mannheim German Choir Joyful Voices

### Sommerball

Saturday, June 4, Doors open 6:00 pm, Dinner 7:00 pm,  
Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.  
Concordia Male and Female Choirs.

### Christmas Dance

Saturday, December 10, 6:00 pm,  
Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.  
Concordia Male and Female Choirs.

### FOR MORE INFORMATION

Contact Emmi Moll at 613 834-2788 or Sigrid Vila via eMail sigrid.vila@gmail.com

# EUROPEAN QUALITY !!

Discover the benefits of custom made

## ROLL SHUTTERS

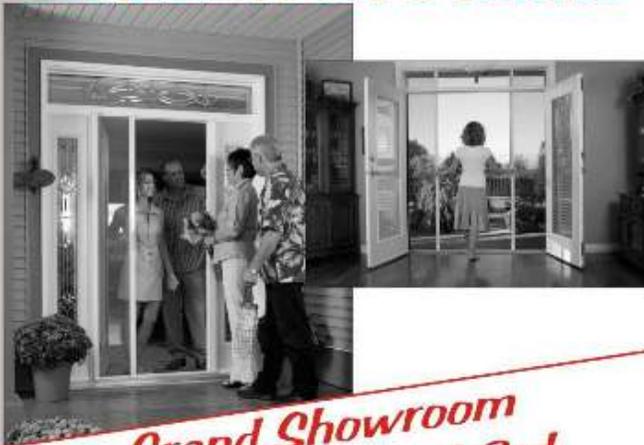
from ALULUX Germany  
to protect your home, cottage or business  
and reduce your heating and  
cooling costs drastically !!!



**ARC-CARC**  
Institute for  
Research in  
Construction  
Canada  
proven for energy  
efficiency!

**Warm in Winter  
Cool in Summer  
Security all Year long**

## RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**Grand Showroom  
opening on April 3rd  
on 16693 HWY 7, Perth, ON**

**Attention Business Owners !  
Commercial Security shutters  
available now !!**

...and

trust the experience of the leader  
in the European market of

## AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS

from STOBAG, Suisse  
and enjoy innovation and tradition.



**10** years  
Warranty

Round it up with

## EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



**LIFETIME  
WARRANTY**  
Some restrictions apply

For more information  
and free estimates contact:



**ShadePro**

( former Mols Insutec, Clemens Mols )

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9  
e-mail: shadepro@xplornet.com

**Phone Toll free: 1-800-613-9980**

Fax: 1-613-326-0593

Visit our website: **shadepro.ca**

# MADE IN CANADA !!

# The Children's "Samichlaus" Party 2010

Photos and article from  
Monika Hurschler

The Children's "Samichlaus" Party, put on by the Ottawa Valley Swiss Club was held on Sunday, December 5, 2010 in the afternoon at the Richelieu Centre.

The 25 kids attending were first invited to participate in making or decorating a gingerbread house or a gingerbread man. Then there was a talent show with singing and playing the piano. There were lots of baked goods and refreshments for young and old.

Then finally all eyes were glued to the window to watch Santa arrive in a wagon pulled by a horse. (There was not enough snow on the ground for a sleigh.) Each child was called up by Santa to receive a toy or activity item and the excitement was high, unwrapping and playing with them. It was a happy event, says Käthy Lyon-Villiger, and having Santa come earlier was a good idea. That it began to snow right at that moment was an added bonus! After she asked the children to go to the window, as Santa had just "telephoned" that he was on his way, there were a few long and anxious moments of anticipation, truncated here and there by the inevitable, "Where is he?" as they pressed their little faces against the windows, eyes glued on the edge of the woods beyond. That is when one little guy informed them viva voce, "He just had to drive up to the clouds first to shake them and make more snow!!"

Everybody accepted that explanation and, of course, in the end, they were not disappointed. It is such fun to see and hear our next generation grow, talk, and make themselves heard.



From the left: Julia Zipfel (sitting), Lise Broadbent (white sweater), Irene and Francine Stripinis, Max and Sabina Tunnicliffe, Mikaela Morozuk, Max and Erika Hanner, Anika and Tanja Webster. The two ladies in the background are Kristiann Allen Tunnicliffe (in white) and Michelle Hanner (in red).



Playing the keyboard is Erika Hanner with her proud father Michael looking on!

## Swiss Events Vancouver Sängerkfest June 23<sup>rd</sup> to June 26<sup>th</sup>

Festival of the Pacific Swiss Singers.  
Guest choir Ottawa Montagna Singers  
Info: [julia@juliahay.com](mailto:julia@juliahay.com)  
[www.Saengerfest2011.info](http://www.Saengerfest2011.info)

## National Day Celebrations Sunday, July 24<sup>th</sup>

Billings Bridge Estate, Ottawa.  
info: [ottawavalleysswissclub.ca](mailto:ottawavalleysswissclub.ca) or  
[julia@juliahay.com](mailto:julia@juliahay.com).

## Ottawa Metzgete Saturday, October 22<sup>nd</sup>

Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave.  
Montagna Singers Dinner-dance.  
Edelweiss Band.  
Montagna Singers performance.  
Traditional Metzgete Menu.  
Advance Tickets & Information:  
Gisèle Odermatt Tel: 819.684.1978.  
[www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com)



Here comes Santa Claus!



From the left: The two girls in the red dresses are Francine and Irene Stripinis, Madeline and Catherine Steinlechner and their Mom Andrea Steinlechner, Klara Brühlmann and Isaiah Gratwohl (with Santa hat)



From the left: Kalen Humphries, Santa Claus (Jürg Roth), Mikaela Morozuk, Julia Zipfel (sitting)

# Swiss Seniors Club's Sankt Niklaus Luncheon

Photos and article from  
Monika Hurschler

The Sankt Niklaus Luncheon by the Swiss Seniors Club (SSC) took place at the Richelieu Centre on Sunday, December 5, 2010. 92 people were in attendance and got treated to a delicious lunch of Sirloin Roast of Beef, Chicken Breasts on a Mushroom Sauce, Roast

Potatoes, Carrots and Fennel for the main dish and a scrumptious, moist chocolate truffle cake for dessert.

The hall was decorated beautifully by a handful of lady elves who had worked hard long before the event to make it extra festive. They had made individual Origami (the Japanese folk art of paper folding) Christmas trees as well as a

couple of larger ones for each table. They added some evergreen branches, chocolates, nuts and candy.

The Montagna Singers under the direction of Heather Rice sang a few Christmas songs after the meal. Then it was time for Sankt Niklaus to make his appearance and he presented each guest with a bag of Goodies.



Fred and Rösli Buser



Fred and Agathe Ehrbar with their daughter in the middle



Cheryl Henner and Thelma Sekerka



Monette Roth, Klaus Odematt and Kurt Portmann



From the left: Ralph and Irene Sullivan, Steve and Vreni Hibbard



From the left: Irene and Kurt Schmid with Helen Bach



From the left: Werner Siegrist, Silvia Graf, Annelies Vidoni and Gisela Croato

## Swiss Seniors Club Events 2011 Easter Luncheon

Sunday, April 17, 11h00

Richelieu Ctr 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier)

## Museum Luncheon

Thursday, May 19

## Boat Tour

Thursday, July 14, Lunch after the tour

## Fall Luncheon

Sunday, September 11, 11h00

Richelieu Ctr. 300 Pères-Blancs Ave. Ottawa (Vanier)

## L'oré du bois Luncheon

Thursday, October 13

### FOR INFORMATION & RESERVATIONS CONTACT:

Kurt Portmann, Tel: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, or

Annelies Dubach, Tel: 819 467 5264 or afdub67@sympatico.ca, or

Werner Siegrist, Tel: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com,

[www.swisseniorsclub.com](http://www.swisseniorsclub.com)



Clockwise from the top: James Ogilvy, Gisèle Prieur-Odermatt, Chris Herzig, Käthi Herzig, Helen Natterer, Vreni Uhr, Hans Uhr

# German Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch Club

by Mary Krekeler

The 2010 version of the Christmas Market at the Maple Leaf Almrausch Club, Ottawa, is over and once again it turned out to be more than we ever imagined. It is hard to think that it can get better each year but get better it does, and this year was no exception. We have again happily sent our \$500.00 contribution to the Heart and Stroke Foundation.

The Clubhouse was once again festooned in Christmas finery thanks to our own Renate Grebler and her wonderful designs. She was helped by Mary Triebe, Ingrid Strynzel, hubby Mike, Anne and Paul Strittmatter, Pat Kaefer and Helmut Kubicek. I was there for the final day of decorating when the top floor received it's Christmas finery. The Club was glittering when Renate and her Elves were finished.



Peter Sowa with Melanie Pfennigs  
Wawel Bakery from Montreal

The Kitchen was a hive of activity starting several days before the Market actually began. All the Potato Salad, Red Cabbage, Sauerkraut, and the various soups have to be prepared in advance. For almost a week before the Market began there was someone in the kitchen working on preparations, and there were trays of cutlery brought down to the Schenke on Monday evenings so that the ladies of the shooting group could wrap everything in napkins getting ready for the big weekend.

The kitchen was abuzz for days and in there at various times you could find Werner and Claudette Bachhuber, Heinz and Donna Buer, Christa Pruttsch, Sandra Doak, Anne, Paul and Leslie Strittmatter, Helmut and Marianna Kubicek, Pat Kaefer, Paul Slominski, Stephanie Grebler, Marion Birkenhead, Winfried Hillebrand, Uwe Spatling, Chris and his brother Phil Roth, and in front of the sinks up to their elbows in dirty dishes and soap suds were Roy Engfeld and Karl Dunker. Over the course of the weekend you could also find Renate Grebler and Mary Triebe in the kitchen helping out when the need arose. I think it was particularly nice to see a couple of granddaughters helping out namely Leslie Strittmatter and Stephanie Grebler. It is really wonderful to see the younger generation

coming out to help.

All the tables from the Schenke had to be moved up to the Europahalle and all the tables from the Europahalle had to be brought to the Schenke. The extra chairs had to be stowed away and when it was all over the same thing happened again only in reverse. Our Schuhplattlers are the ones who look after this onerous chore. They are also the ones who, over the course of the weekend constantly run up and down the stairs serving our customers in the Schenke. Our Schuhplattlers play a very important role in the weekend and in their colourful costumes they are what people think of when they think "German Club". Many, Many thanks to Richard, Brenda, Noah and Bianca Nairne, Steve, Lyn, Ryan and Amanda Volkmer, Erech and Ingrid Morrison, Irma and Paul Whynacht, Scarlet, Larissa and Liam Russell, Heidi Rausch, Inge Henn, Robbie Gruber, Helga Barr, Reinhard Bauer, Heather Bent, Kelly and Shaehan Corbell, Crystal Grant, Dean Terriah, Mark Jerabek and Maggie and Simone Laflamme. Whatever would we do without you!

Gerti Gruber spent the entire weekend in her spot beside the bar in the Schenke selling and keeping track of the food tickets. Right beside her the bar was manned for the whole weekend by Barry Exner who comes every year. This year he was assisted by Brad Barr on Friday evening, Werner Bachhuber left the kitchen for the bar on Saturday and on Sunday Steve Volkmer stepped behind the bar. Paul Slominski pitched in to help keep up with the dirty glasses.



Angie Kuehl with Ania Kwak  
Gingerbread Man Manotick Ont.

The Cake and Coffee Counter was another very busy place for the weekend. This is under the careful eye of Herta Bruder ably assisted by Karine Slominski. These ladies make sure that there are lots of sweets available over the course of the weekend, and they do that by obtaining donations of homemade cakes and tortes from people like Emmi Moll, Hannelore Hillebrand, Elfie Koehler, Inge Volkmer, Brigitte Dold, Ulla Robitschek, Gertrude Pandel, Hanni Lauten, Ricki Thierfeld, Liesa Glades, Renate Grebler, Monika Profus, Marianna Kubicek Edith Kuntz, Claudette Bauchhuber, Sandra Doak, Anne Sullivan, Hildi Lehmann, Tilly Jerabek, Karl Dunker, Anne Strittmatter, Katie Kretzmer, Rosemary Koch, Donna Buer, Luise Gruettner, Martha Froschhaur and Marilyn Keller. The following ladies not only supplied some of the cakes they also spent the weekend dishing out the coffee and cakes:



Mary Krekeler with daughter Wendy

Anne-Marie Wallisch, Brigitte Gudauner, Christa Rosinski, Elsbeth Fallak, Ingrid Brenning, Wilma Jonke, Susi Scanlen, Connie Duck, Tina Scott and Lorraine Reitenbach. Antje Engfeld provided sweets as well as making the wonderful Gluewein over the course of the weekend. I understand that Corrine Wallisch helped as well and I know it was Monica Wallisch who prepared all of the wonderful centerpieces for the tables in the Schenke. The Schenke looked and smelled wonderful.

It takes someone special to make sure that everything down there runs smoothly and makes sure that the patrons all get seated. This is no mean feat given that it seems like everyone wanted to eat something. The lines at times were quite unbelievable but I must say that everyone remained in a good mood and though not happy with the wait were satisfied that they would eventually be able to get a seat. Many thanks go to Mike Grebler who takes on this job every year. Unfortunately he was called away on Saturday but Steve Volkmer stepped in and all went smoothly.

Back upstairs Claudette Bachhuber and Christa Pruttsch manned the tickets at the front door. It did get very congested at times but it did not seem to be a problem. The Club Table in the foyer was well looked after by Renate Klose and Renate Grebler. It is actually surprising how many people stop in and look for more information about our Club. Naturally we welcome all enquiries and do what we can to get all the answers.

When the weekend is finally over and the time comes for all our vendors to pack up and head back home they need help in getting their goods back to their vehicles. This year there were several fellows on hand to make it happen. I am not sure if I have all the names but I did see Paul Strittmatter and his son Markus loading out goods and moving tables, as well as Helmut Kubicek and Mike Grebler Jr. This is really a difficult job as some vendors have a long drive ahead of them and they want to get out as quickly as possible. Thank you to these guys and to any others that may have been there as well but that I did not see.

Mary Triebe and I organize this Market and we are very proud of what it has become. Mary and I would like to thank everyone who has been involved in this weekend, everyone has given it a herculean effort and the results speak for themselves. Many thanks to one and all.



The Frohe Runde



Cake and Coffee Counter by Herta Bruder (2<sup>nd</sup> from the left) and friends



**YOUNG STREET GARAGE LTD.**

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

**BMW**

Monday to Thursday  
7:00 to 4:00  
Friday 7:00 to 3:00

**DUSS BROTHERS MOTORS LTD.**

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245  
eMail: duss@istop.com  
www.dussbrothers.ca

**Rudi & Pius**

**BBW PIÈCES IMPORTÉES**

*European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7  
Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571  
eMail: bbw@bellnet.ca

**BOB PETER'S  
GARAGE**

**722-4289**

**HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN**

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

**MARK MOTORS OF OTTAWA**



*Luis Mrak*

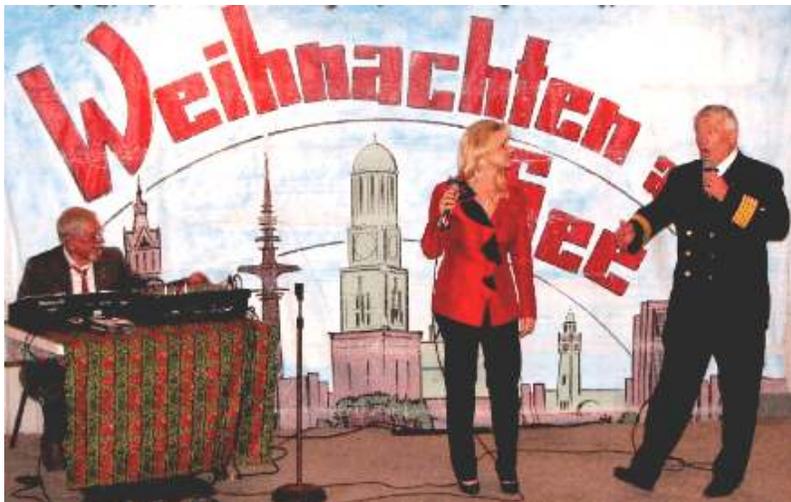
**PORSCHE • AUDI**  
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275  
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221  
Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

**Seaside Winter Emotions Concert  
at the Maple Leaf-Almrausch Club  
Sunday, December 5<sup>th</sup>, 2010**



Uta Carina



Fiete Münzner



**A Great Evening!** From the left: Sophia and Harry Polentz, Wilma Jonke, Henri and Violet Maier. This group was typical of the great evening everyone enjoyed. The concert was well attended and was also billed as "The German Christmas Show" by Uta Carina and Fiete Münzner, accompanied by Sepp Wurfbaum. Featured were wintersongs and tales from the waterfront as well as Christmas songs. A dinner also was available for those requesting one.

# LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY  
& DELI PRODUCTS**

**“Government Inspected Meats”**

**\* quality at reasonable prices \***

**Service in**

**English, French, German,  
Swiss German, Slovak and Polish**

*André Lavergne*

**3971 Navan Road,**

**Ottawa (Cumberland) Ontario**

**(just west of 10<sup>th</sup> Line Road)**

**Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm**

**Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,**

**Sunday and Monday: Closed**

**Tel: 613-824-8175**

**Für alle Ihre Reisepläne  
- nah und fern -**



*Eva-Maria Nielsen*

**eMail: unielsen@rogers.com**

TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue, Ottawa, ON

**Tel: 613-728-1934 ext. 420**

**WINE STATION**  
Established 1994

**MAKE WINE HERE!**  
100% Guaranteed

**2400 Bank Street, Ottawa  
Tel: 613-736-0121  
www.winestation.ca**



## OBITUARIES



### Peter Eder Thermotech Windows

Peacefully, in his sleep on Thursday March 24 at the age of 87 (*congenitive heart failure*). Peter Eder's 88<sup>th</sup> birthday would have been on March 30<sup>th</sup>, 2011.

Beloved husband of Maria Bachhuber. Loving father of Rosemarie (Siegfried Koch), Peter (Sharon), Manfred (Gladys), Edward (Donna), Karoline (Lee) and Robert (Sharon). Cherished grandfather (Opa) of 6 grandchildren, Jamie Koch, Cindy Renon, Kristopher Eder, Shannon Eder-Boucher, Jonathan Eder, Lisa Eder, and 6 great grandchildren. Dear brother of 5 sisters.

Friends paid their respects at the Kelly Funeral Home, 2313 Carling Avenue (west of Carlingwood) Friday, April 1<sup>st</sup> from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. The Funeral Service was held Saturday, April 2<sup>nd</sup> in the chapel at 11 a.m. In Memoriam donations to the Heart and Stroke Foundation are appreciated.

Peter was born in Yugoslavia, served in WWII, and immigrated to Canada in 1952 from Germany. Peter was one of the founders of a German Club in Rouyn-Noranda, Quebec. He moved and worked all over Ontario, belonging to several different German clubs throughout the years before settling his family in Ottawa.

Peter Eder was a successful and well respected businessman in the Ottawa Valley, he owned and operated Thermotech Windows up until his death. Over the years Peter attended many of the Germania Club events in Pembroke in support of his children and grandchildren, and he was also a regular in attendance at the Maple Leaf-Almrausch Club functions in Ottawa.

### Horst Karczewski

**KARCZEWSKI, HorstErnst**

Wednesday, December 8, 2010 at age 89. Beloved husband of Irma (nee Thiel). Loving step-father of Detlev Otto, Ariane Otto, Gudrun Otto and Angelica Thiel. Cherished grand-father of seven grandchildren. A Family Service was held. Contributions in memory may be made to the Diabetes Association.

Note: Horst played Skat on Monday evenings and Schafkopf on Friday nights for many years at the the Maple Leaf -Almrausch Club.



### Horst Hohnke

**HOHNKE, Horst Walter**

In hospital Sunday, December 19, 2010, Horst Walter Hohnke, age 76. Loving father of Steven of Calgary. Brother of Edda, Wolfgang and Elfriede. Will be fondly remembered by dear friend Shirley Nixon. Arrangements in care of the Kelly Funeral Home, 580 Eagleson Rd., Kanata. A Service in Memory of Mr. Hohnke will be held at a later date. In Memoriam donations to the Canadian Cancer Society appreciated.

### Hugo Jaek

We have been alerted that Hugo has passed away, unfortunately we have yet to receive and can not locate an obituary for him.

The HBH News, on behalf of our volunteer staff, extends heartfelt condolences to the above extended families.

*Max Bork* Volunteer Publisher, The HBH News

# Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

## EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,  
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
www.ottawa.diplo.de

## EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7  
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at  
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431  
www.bmeia.gv.at

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6  
eMail: ott.vertretung@eda.admin.ch  
Tel: 613.235.1837, Fax: 613.363.1394  
www.eda.admin.ch/canada

## GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Sunday Services and Children Services  
in German at 10 am  
First Sunday each month English sermon  
Pastor Klaus Reiser Tel: 613.748.9745  
General inquiries: info@glco.org  
Pastor: pastor@glco.org  
President: president@glco.org  
Treasurer: treasurer@glco.org  
www.glco.org

## MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave. (at St. Stephen's  
Presbyterian Church), Ottawa  
German program daily from  
8:30am to 1:00pm  
Supervisor and Contact  
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570  
eMail: kindergarten@glco.org Registration  
and parent handbook at www.glco.ca

## GERMAN PLAY GROUP

For Toddlers!  
Wednesdays from 10am to 12noon  
Martin Luther Church  
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Contact Eva Cohen, Tel: 819.918.1076.

## HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1  
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

## ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1  
Pater Ernst Schönhammer  
Tel: 613.722.3992,  
Sunday Services in German at 10 am

## FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.  
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at  
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.  
Info: Linda Kiewewalter 613.224.7467

## GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,  
Tel: 613.837.6473,  
eMail: hzobl@rogers.com  
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

## TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing  
Seniors Residence  
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5  
Carla Shipley - Coordinator  
T: 613.738.9499, eMail: tanncoo@rogers.com

## HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6  
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

## GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University  
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4  
Lidija Bakovic  
Ottawa Programm Koordinatorin  
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790  
eMail: german@ottawa.goethe.org  
www.goethe.de/ottawa

## DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im  
Gespräch - Kritiken und Kontroversen  
CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet zu hören)  
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:  
Hans-Georg Ruprecht und Helmut Zobl

## GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309  
Fax 519-746-7006 or write to:  
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9  
eMail: dkkont@gMail.com, www.dkk-ont.net

## DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays  
Des Pins Elementary School  
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester  
(near the Costco on Innes Rd.)  
eMail: edirector@glstottawa.ca  
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

## ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in  
Prince Edward County ON. 3333 County Rd  
8, in Waupoos near Picton Ontario.  
May to September Tel: 613.476.5439  
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,  
www.pecounty.on.ca/museums

## GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St  
Mississauga ON L5M 2B5  
Tel: 416.290.6551,  
www.german-canadian.ca/index.htm

## GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm  
For Reservations - Before 10 am call:  
Siegfried Hansch 819.682.5135,  
Bob Peter 613.722.4289,  
Heidi Kelly 613.737.4450,  
Inge Volkmer 613.831.2756.  
eMail: vic.inge@rogers.com

## GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8  
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,  
Fax: 613.730.0734  
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com  
www.germanbookhaus.com

## CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied  
Language Studies, Carleton University  
Paterson Hall 3A 57  
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6  
Tel: 613.520.2600 ext. 8004  
Gillian Bose, Coordinator of German  
eMail: gillian\_bose@carleton.ca  
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor  
eMail: ulrike\_tallowitz@carleton.ca  
Contract Instructor- Emese Bukor  
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

## CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.  
The club meets about every three weeks,  
either in a University room to view and discuss  
a German film; or at a nearby pub, for German  
conversation; or at the Lindenhof, to have a  
good German meal!

## CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces  
Director: Professor Joan DeBardleben  
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886  
eMail: joan\_debardeleben@carleton.ca  
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova  
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087  
eMail: ces@carleton.ca

## INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus  
Director: Professor Jeff Sahadeo  
eMail: jeff\_sahadeo@carleton.ca  
Administrator: Ginette Lafleur  
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888  
eMail: ginette\_lafleur@carleton.ca

## UNIVERSITY OF OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for  
students at the U of O who are interested in  
German language and culture, and to provide  
a German cultural presence on campus and in  
the German community in Ottawa.

Contacts:  
Annemarie Mercedes Heikenwälder  
and Marc Aube-Peterkin  
eMail: uodeutschclub@gmail.com  
www.freewebs.com/uodeutschclub  
http://groups.google.com/group/university-of-  
ottawa-german-club?pli=1  
Facebook: University of Ottawa German Club

## UOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929  
eMail: agathas@uottawa.ca  
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549  
eMail: jesleben@uottawa.ca  
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

## AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner  
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9  
Tel/Fax: 613.389.1559

## KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday each Month  
Kornelia Thompson  
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

## AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603  
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

## AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Peter Hill,  
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.  
Montreal QC, H4A 2B2,  
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,  
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

## FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
Sec: Elisabeth Wilson, Tel: 613-744-7998  
Wk: 613.237.2925 ext. 158  
eMail: x\_ewilson@hotmail.com,

## AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
www.Austrian-Canadian-Council.ca  
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

## OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1  
Club Tel: 905.728.9221,  
eMail: info@clublorey.org  
www.clublorey.org

## ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862  
Secretary - Kathy Tolnai Firtl  
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3  
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738  
eMail: kathytolnai@sprint.ca  
www.geocities.com/alpenland2002

## MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988  
eMail: eMail: murstep@gMail.com  
Treasurer: Iona Bork, 613.748.6655

## CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2  
Pres.: Andy Michaelis Tel: 613.938.3587  
eMail: mmady3@cogeco.ca  
Meet 2 p.m. to 4. m. every 2nd Friday monthy  
at St. Matthew's Lutheran Church 1509  
Second St. West, Cornwall

## 1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0  
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125  
Margitta Morton - Chairperson

## PEMBROKE GERMANIA CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 16  
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6  
Club Tel: 613.732.8883  
President Marie Zettler Tel: 613.587.4403  
eMail: mbzettle@nrtco.net  
www.germaniapembroke.ca

## LADYSMITH OKTOBERFEST

2010 October 1, 2 and 3  
President Lorraine Bretzlaff  
Tel: 819-647-5306  
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca  
Co Chair Karl Erfle, Tel: 819.647.2751  
eMail: erflerk@tlb.sympatico.ca  
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,  
eMail: nbretzlaff@igs.net  
www.ladysmithoktoberfest.ca  
Committee Meets Last Tuesday Monthly

## MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 2 and Oct. 30  
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON  
Pres. Werner Bachhuber 613.822.2007  
eMail: wbachhuber@rogers.com  
Club Mgr. Bruce Mallon, 613.822.0737  
eMail: b4mallon@rogers.com www.mlac.ca

## MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm,  
Richard Nairne 613-825-2764  
rbnairne@sympatico.ca

## CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tues. 7:30 - 9:30 pm, Martin Luther Church,  
499 Preston St., Ottawa  
Emmi Moll, Tel: 613.834.2788  
eMail: mkmerkel@sympatico.ca  
www.concordiaottawa.ca

## HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3<sup>rd</sup> Wednesday monthly at  
14h00, Grand Papa Restaurant Hawkesbury  
Contact Louise 613. 678. 6320

## CONCORDIA MALE CHOIR

Wed. 8-10 pm, Martin Luther Church,  
499 Preston St., Ottawa  
President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013  
www.concordiaottawa.ca  
eMail: contact@concordiaottawa.ca

## OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti  
Mixed Chamber Choir - all ages  
Mondays 7 - 9 pm  
Southminster United Church  
15 Aylmer Ave. at Bank St., Ottawa  
President Leo Heistek 613.749.2391  
eMail: brahms@therenfews.com  
www.ottawabrahmschoir.ca  
Gertraude Martin Tel: 613-731-7700

## OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828  
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144  
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca  
www.ottawavalleysswissclub.ca

## OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/-krigi  
Fun in Ottawa area for Swiss children &  
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate  
& activities each month, eMail  
Marie-Claire Cordonier Segger at:  
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

## MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676  
Vice Pres. Julia HayTel: 613.850.7766  
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577  
eMail: info@montagnasingers.com  
www.montagnasingers.com

## OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,  
eMail: kportmann@rogers.com,  
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264  
eMail: ardbub67@sympatico.ca,  
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634  
eMail: wsiegrist@aol.com,  
www.swisseniorsclub.com

## SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379  
R.R. 1, Mountain, ON, K0E 1S0  
Secretary - Ruth Buehler, Tel: 613.679.4121  
eMail: rattil60@yahoo.ca

## SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381  
Walter Spuehler 613.524.2588  
eMail: spuehler@sympatico.ca

## SWITZER ÖRGELE MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band  
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359  
11775 County Rd 43,  
Winchester, ON K0C 2K0

## OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher, Tel. 613.731.6111  
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4  
eMail: jzuercher@zuercher-smith-amond.com

## STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik  
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164  
eMail: ed095@nrcf.ca

## ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea  
Original Alpine Volks Songs

## INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter  
Henry Keitel, Editor & Publisher  
eMail: ispa.can.info@rogers.com,  
or eMail: henke1@yahoo.com  
www.skatcanada.ca  
www.ispaworld.org

## MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm  
Werner Bachhuber 613.822.2007  
eMail: wbachhuber@rogers.com

## MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm  
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057  
eMail: m.clarke@sympatico.ca  
Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931  
eMail: maryrainer@xplornet.com  
www.mlac.ca

## MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,  
eMail: croth1636@rogers.com  
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,  
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668

## MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club  
Winfried Hillebrand 613.737.6723  
eMail: wahlle@rogers.com

## ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.  
(just north of Slack Road)  
Heidi Mogg, eMail:  
moggies@bell.backberry.net  
Info: Werner Bachhuber 613.822.2007  
eMail: wbachhuber@rogers.com

# ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products  
Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

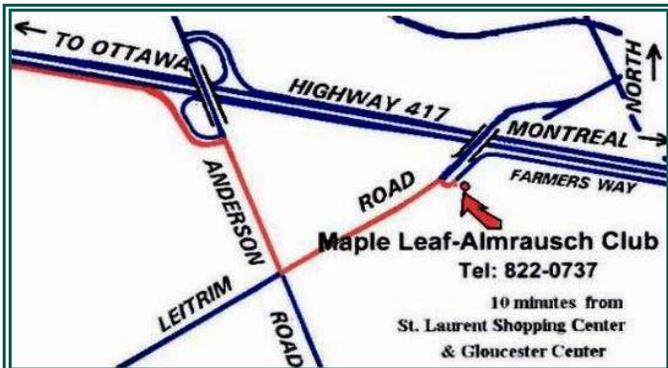
1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3  
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

## Maple Leaf-Almrausch Club Inc. TWO HALLS FOR RENT



(Catering is available)  
3928 Farmers Way,  
Carlsbad Springs  
(Ottawa), Ontario  
K0A 1K0  
www.mlac.ca

Mgr. Bruce Mallon Tel: 613-822-0737



## Alaska Cruise Tour June 29 to July 8, 2011

on the Holland America Line - Yukon & Denali NB.  
FOR DETAILS PLEASE CONTACT:  
Gisèle Odermatt, Tel: 819-684-1978,  
eMail: gkodermatt@videotron.ca

**Sun. June 19. Golf Tournament:** at the Pakenham Highlands Golf Club (112 McWatty Road, Pakenham, Ont.) by the Ottawa Valley Swiss Club. Tournament entry fee will be determined by the cost of reserving the greens on that day. After the tournament, there will be a very convivial "After Golf". For more information please contact the tournament organizer Henri Graf Tel: 613.624.5688.

**June 23<sup>rd</sup> to June 26<sup>th</sup>. Vancouver Swiss Sängerkfest:** A Festival of the Pacific Swiss Singers in Vancouver with the Swiss Montagna Singers of Ottawa attending as a guest choir. Info. Julia Hay eMail: julia@juliahay.com, or visit their website at: www.Saengerfest2011.info

**Fri. June 24. Celebrating Summer:** 6:00 pm, Highlander Pub, 115 Rideau Street, Ottawa, http://thehighlanderpub.com/index.php. Phone: 613.562.5678. By the Friends of Austria Ottawa, Inc. Info. Elizabeth Wilson Tel: 613.521.3603, Fax: 613.521.7602. eMail: x\_ewilson@hotmail.com.

**Wed. June 29 to Fri. July 8. ALASKA CRUISE TOUR:** on the Holland America Line - Yukon & Denali NB. For more details please contact Gisèle Odermatt, Tel: 819.684.1978, eMail: gkodermatt@videotron.ca .

**June 30 to July 4. Gaufest 2011- Orlando Florida:** Wishing our Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler couples and team, the best of luck!!! Information: Gaufest info.Tom Schumann eMail: tom@stvmagloekchen.com, or MLA Schuhplattlers eMail: Richard Nairne eMail: schuhplattler@sympatico.ca

**Wed. July 13. Busfahrt:** (Fahrt ins Blaue) A theatre tour to Gananoque. Organisator: Österreichische Gesellschaft Ottawa. Information und Anmeldung: Heidi Temelie, (613) 739-7315.

**Thur. July 14. Boat Tour:** Lunch after the tour, by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819 467 5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com .

**Sun. July 24. Swiss National Day Celebrations:** 16h30/4:30pm) by the Ottawa Valley Swiss Club celebrating the 720th anniversary of the foundation of the Swiss Confederation on the grounds of the Billings Estate National Historic Site, 2100 Cabot Street, Ottawa. The celebration will likely start around 4:30 (exact time to be confirmed) and end around 9:00 p.m. Admission is free. Food and beverage will be available. There will be a tombola and the Montagna Singers will perform. There will also be a brief official part as the Chargé d'affaires for Switzerland will address people in attendance. Info. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828, eMail: micheltadros@sympatico.ca or Julia Hay eMail: julia@juliahay.com .

**Thur. Aug. 4. Busfahrt nach Perth:** Abfahrt 9:00 Uhr. Besichtigung eines Marmorsteinbruchs in Tatlock und der Firma Omyra. 13:00 Uhr Mittagessen. Organisator Frohe Runde. Information und Anmeldung: Renate Botros, 1 (613) 326-0100.

**Sat. Aug. 13 MLA Golf Tournament:** Tentatively scheduled for the Metcafe Golf & Country Club. Schnitzel Dinner in the evening after the tournament at the Maple Leaf-Almrausch Club. For more information contact Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca

**Thur. Sept. 1. Busfahrt nach Montreal:** Besichtigung des Oratoire St. Joseph, Lunch und Bummel in der Altstadt. Organisator: Frohe Runde. Information und Anmeldung: Renate Botros, 1.613.326.0100.

**Sun. Sept. 11. Luncheon:** 11h00 at the Richelieu Center, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier) , by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com .

**Mon., Sept. 12. Musischer Zirkel - Besondere Andenken:** 19h30. Andenken die uns durchs Leben begleiten. Bringen sie etwas persönliches mit, (alla road-show) und erzählen sie etwas darüber. Martin-Luther-Kirche. Jeder darf mitmachen! Kaffee, Tee und Plätzchen werden serviert. Veranstalter: Österreichische Gesellschaft, Ottawa. Trudy: 613.728.5445, Eintritt: Kostenlos.

**Sat. Sept. 17. Ottawa Jägerball:** By the MLA Shooting group at the MLA German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss. Free parking. For information contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca.



## Always Fresh and Natural Honey as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

**SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135**



**Gospelchoir Joyful Voices - Das Rote Mikrofon  
Eastern Canada Concerts Tour 2011  
Mannheim Choir - Confirmed Schedule**

**Church Service and Concert**  
at **St. Paul's Anglican Church / Fulford Academy**  
Sunday, April, 17th, 10:00 AM and 7:00 PM  
Corner of Pine and Victoria Avenue, Brockville, ON

**Concert at Stanstead College**  
Monday, April, 18th, 7:00 PM, 450 Dufferin Street, Stanstead, Que

**Chapel at Bishops College School**  
Tuesday, April, 19th at 8:25 AM, 80 CH Moulton Hill, Lennoxville, Que.  
Montreal (Open), Tuesday, April 19th and Wednesday, April 20th

**FOR OTTAWA PERFORMANCES SEE PAGES 1 AND 24**

**Concert at Agricola Church**  
Sunday, April 24th, 7:00 PM, 25 Old York Mills Road, Toronto, ON M2P 1B5

**Concert at Finnish Canadian Seniors Centre**  
Monday, April 25th, 02:00 PM, 796 Eglinton Avenue East, Toronto Ont.

**Concert at Christ the King Dietrich Bonhoeffer Lutheran Church**  
Monday, April 25th, 7:30 PM, 149 Bay Thom Drive, Thornhill, Ont.

**Meet & Greet with Tempest Choir at St. John's United Church**  
Tuesday, April 26th, 7 PM, 262 Randall Street in Oakville, Ont.

**Concert at St. John's Lutheran Church in Hamilton**  
Wednesday, April 27th, 7:00 PM, 104 Hughson Street North, Hamilton, Ont.

**Concert at Emily Carr Public School**  
Thursday, April 28th, 10:15 AM, 2255 Pine Glen Rd, Oakville, Ont.

**Concert at Churchill Place Retirement Center**  
Thursday, April 28th, 2:30 PM, 345 Church St, Oakville, Ont.

**Concert at Centenary United Church**  
Thursday, April 28th, 6:00 PM, 24 Main Street West, Hamilton, Ont.

**Canadian Contact: Stewart Residence,**  
Johanna Ziegler, 42 Geneva Ct., Brockville, ON K6V 3A8, Canada,  
Tel: 613.246.8441, eMail: famziegler@gmx.com

**2011 Coming Events Continued from Page 24**

**Sun. May 8. Mother's Day:** at the Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke (www.germaniapembroke.ca). For information and for advance ticket outlet locations contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 or 613.638.1325 (toll free within Renfrew County), or by eMail at MBZettle@nrtco.net.

**Sat. May 14. Ottawa Maifest:** Doors open 18h00/6pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Music by the Montreal Edelweiss Band. Performances by the MLA Schuhplattlers. Admission per person with dinner \$35, and \$17 per person without dinner (taxes included for both). Free parking. For table reservations contact MLA Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com.

**Sun. May 15. A Bicycle Outing:** Details forthcoming. By the Friends of Austria Ottawa, Inc. Info. Elizabeth Wilson Tel: 613.521.3603, Fax: 613.521.7602. eMail: x\_ewilson@hotmail.com

**Thur. May 19. Luncheon at a Museum:** by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819 467 5264 or adub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com

**Fri. May 20. Four Minutes:** Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa (www.goethe.de/ottawa) in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org.

**Fri. May 27. Tibet ein fremdes und faszinierendes Land:** Vortrag mit Bildern in der Martin-Luther-Kirche. Immer wieder gerät Tibet in die Schlagzeilen; vor allem durch die chinesische Politik und durch Auftritte des Dalai Lama im Westen. Lange Zeit hindurch war dieses Land "auf dem Dach der Welt" für Besucher weithin unzugänglich. Wir wollen von einer Reise nach Lhasa, Shigatse und Gyantse erzählen. Wir laden Sie herzlich dazu ein. Pastor Klaus Reiser und Annegret Pfeifle-Reiser.

**Sat. May 28. Kultureller Nachmittag:** 14h00 in der Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Ein musikalischer Nachmittag mit Dieter Kiesewalter, der uns mit beliebten Schlagern und Evergreens aus vergangenen Jahrzehnten unterhalten wird.. Info: Ulla Robitschek, eMail: helios2@igs.net and Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com

**Sun. May 29. Il Trovatore - Oper:** 14h00, (Giuseppe Verdi) Wiener Staatsoper, 1978. Herbert von Karajan; Domingo, Kabaivanska, Cossotto, Cappuccilli, van Dam, Zednik. Sankt Albertus Kirche. Österreichische Gesellschaft Ottawa. Eintritt: \$ 5 Mitglieder, \$ 7 Nicht-Mitglieder. Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315, anmelden!

**Thur. June 2. Busfahrt:** von Rockport aus eine 1 1/2 Stunde lange Bootsfahrt auf dem St. Lawrence River mit Mittagessen in einem am Ufer gelegenen Restaurant; Prescott Stadtbesichtigung. Organisator Deutscher Hilfsverein. Information und Anmeldung: Ulla Robitschek, (613) 828-6182; Fred Eder, 613.521.2282.

**Thur. June 2. Fest der Himmelfahrt Christi:** 19h30, feiern wir zusammen mit der St. Albertus-Gemeinde einen gemeinsamen Abendgottesdienst. Er beginnt um 19:30 Uhr und findet in diesem Jahr in der Martin-Luther-Kirche statt. Wir laden herzlich dazu ein. Im Mittelpunkt dieses ökumenischen Gottesdienstes steht die Bitte um die Einheit der Christen. An vielen Orten wird eine ganze Woche zu diesem Thema durchgeführt. Zusammen glauben, feiern, beten!

**Sat. June 4. Concordia Sommerball:** 6:00 pm, Dinner 7:00 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Concordia Ottawa Male & Female Choirs. For more information please contact Emmi Moll at 613.834.2788 or Sigrid Vila via eMail: sigrid.vila@gmail.com

**Mon. June 6. Musischer Zirkel "Talente unter sich":** 19h30 Mit Dieter Kiesewalter, und?, mehr verraten wir heute noch nicht. Dieter ist immer für Überraschungen gut. Jeder darf mitmachen! Kaffee, Tee und Plätzchen werden serviert. Veranstalter: Österreichische Gesellschaft, Ottawa. Trudy, Tel: 613.728.5445

**Fri. June 17. The Edge of Heaven:** Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa

**Sat. June 18. Sonnwendfeier:** bei Frau Gabi Kaindl. Österreichische Gesellschaft Ottawa. Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315, anmelden!

**Events continued on Page 22**



**SONJA'S MUSIC & GIFTS**  
Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's, DVD's

**Sonja**

sonjasmusic@rogers.com  
Tel: 613.591.1288  
506 Fordell Avenue, Kanata ON, K2W 0B3



**Concordia Ottawa**  
GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm  
Martin Luther Kirche.  
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?  
WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS  
FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA  
GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.  
CALL EMMI MOLL AT (613) 834-2788**

<p><b>Earl Bullis Ltd.</b> GAYE BULLIS TEL: 613.733.0524</p>	<p><b>TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING, ADVERTISING SPECIALITIES, LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES</b> 2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102, OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9</p>	
--	---	---

**Sat. Apr. 2. Diamante im Stroh:** 19h00, presented by the Ottawa Valley Swiss Club and the Swiss Theater Group Toronto. Komödie in 3 Akten von Claudia Gysel. Imbiss ab 18 Uhr bereit. Vorstellung St. Richard's Anglican Church, 8 Withrow Ave. For more information and to reserve tickets contact: Daniel Stripinis 613-526-4888 or Helen Natterer 613-823-2563 or info@ottawavalleyswissclub.ca.

**Mon. Apr. 4. Musischer Zirkel - Lateinamerika im Spiegel seiner Literatur:** 19h30, Hans Ruprecht, ein Sonderauftrag an alle unsere Leseratten und Literaturfreunde. Martin-Luther-Kirche. Jeder darf mitmachen! Kaffee, Tee und Plätzchen werden serviert. Veranstalter: Österreichische Gesellschaft, Ottawa. Trudy: 613.728.5445

**Fri. Apr. 8. Rhythm is it!** Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main St., Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa

**Fri. Apr. 8. Mädchen - Nacht in Ottawa:** um 19 Uhr, für alle deutschsprachigen Frauen in und um Ottawa, 499 Preston Street (Martin Luther Kirche). Lust sich endlich mal wieder zu treffen? Lust auf nette Frauen? Lust auf Erfahrungsaustausch in Ottawa? Lust auf einen neuen Fummel und ein gutes Buch? Bitte mitbringen: Unkostenbeitrag \$5, ein ausgeleenes deutschsprachiges Buch und ein abgelegtes schickes Kleidungsstück / Accessoire, sowie Kleingeld, um bei der Kleidungsversteigerung zuschlagen zu können. Wir sorgen für Getränke, Knabberartikel und Musik! Weitersagen und kommen! For more information contact Julia Hurrelmann, eMail: julia.hurrelmann@sympatico.ca.

**Sat. Apr. 9. Ottawa Schützenfest:** 18h00/6pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) \$17.00 without dinner and \$35 with Roast Pork dinner - Incl. Tax) Dance music by the Edelweiss Band. Free parking. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com or Werner Bachhuber 613.822.2007, www.mlac.ca.

**Sat. Apr. 9. Swiss Spring Dance:** Door opens 18h00/6pm. Annual Spring dinner dance of the Swiss Montagna Singers at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Entrance \$ 40.00 (including full Buffet Dinner prepared by Swiss Chefs). Dance band " Duo Oz". Tombola and Door prize, featuring singing and yodeling by the Montagna Singers. \*Tickets to be paid for in advance\* All seats are reserved. For tickets call Gisele Odermatt at: 819.684.1978, www.montagnasingers.com.

**Sun. Apr. 10. ML Church Concert:** 9:30 am, at Martin Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa. By the Ottawa Concordia Female Choir. For more information please contact Emmi Moll at 613 834-2788 or Sigrid Vila via eMail: sigrid.vila@gmail.com

**Sun. Apr. 10. MLA-AGM:** Annual General Meeting (in the Schenke) of the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). For information contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca

**Sun. Apr. 10. Antonia – Zwischen Liebe und Macht:** 14h00 Video, (2001). Alexandra Kamp-Groeneveld, Kai Wiesinger, Benjamin Sadler, Vanni Corbellini, Bernd Stegemann, Michael Hanemann, Martin-Luther-Kirche, 499 Preston St. Österreichische Gesellschaft Ottawa. Eintritt: \$3 Mitglieder, \$5 Nicht-Mitglieder. Zwischen 14:00 und 14:30 gibt es Kaffee, Gebäck und eine kleine Plauderstunde. Der Film fängt erst um 14:30 an.

**Fri. Apr. 15. Schnitzel Dinner:** 18h00/6pm, a full schnitzel dinner at 7pm, with dessert and coffee in a pleasant atmosphere with background music for just \$17.00 per person includes applicable taxes, at the MLA club located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) near the 417- Anderson exit. After a long work week, what better way to wind down and relax without having to cook at home! The general public is welcome. Free parking. Info. & reservations Club Mgr: Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737, www.mlac.ca

**Fri. Apr. 15. Herbstzeitlose:** 19h30, Der Filmclub der Martin-Luther-Gemeinde lädt ein zu einem Filmabend in der Martin-Luther-Kirche. Gezeigt wird der Film "Herbstzeitlose". Dieser heitere Film zeigt in amüsanter Weise, was einige ältere Frauen zur Überraschung ihrer Dorfbewohner alles zustande bringen.... „Herbstzeitlose“ ist auch ein nachdenklicher Film. Er stammt aus der Schweiz, die Dialoge sind im "Schweiz Deutsch". Das soll jedoch niemanden abhalten, denn er ist mit deutschen Untertiteln versehen.

**Sun. Apr. 17. Easter Luncheon:** 11h00 at the Richelieu Center, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier) by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819 467 5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

**Mon/Tue/Apr/18/19. Skat Tournament:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Free parking. For details please contact Marsha Clarke Tel: 613.269.2057, eMail: George.Clarke@sympatico.ca, www.mlac.ca.

**Thur. Apr. 21. Joyful Voices Concert:** 15h00/3 pm, featuring the German Choir Joyful Voices from Mannheim, Germany at the Rockcliffe Retirement Residence, 200 Island Lodge Park, Ottawa. Info. Johanna Ziegler, 42 Geneva Ct., Brockville, ON K6V 3A8, Canada, Phone: 613.865.7626, eMail: famziegler@gmx.com.

**Fri. Apr. 22. Joyful Voices Good Friday Concert:** 10:00 am, during Martin Luther Church service, 499 Preston Street, Ottawa. Concordia Ottawa Female Choir hosting the German Choir Joyful Voices from Mannheim, Germany who will sing several songs during the service. For more information please contact Emmi Moll at 613 834-2788 or Sigrid Vila via eMail: sigrid.vila@gmail.com, Johanna Ziegler, 42 Geneva Ct., Brockville, ON K6V 3A8, Canada, Phone: 613.865.7626, eMail: famziegler@gmx.com.

**Fri. Apr. 22. Saint Vincent Joyful Voices Concert:** 14h00/2 pm, featuring the German Choir Joyful Voices from Mannheim Germany at Saint Vincent Hospital 60 Cambridge St N, Ottawa. Info. Johanna Ziegler, 42 Geneva Ct., Brockville, ON K6V 3A8, Canada, Phone: 613.865.7626, eMail: famziegler@gmx.com.

**Fri. Apr. 22. Sängerfest:** 18h00/6 pm, featuring the German Choir Joyful Voices from Mannheim Germany at the German Evangelical Martin Luther Church, 499 Preston St., Ottawa. Info. Johanna Ziegler, 42 Geneva Ct., Brockville, ON K6V 3A8, Canada, Phone: 613.865.7626, eMail: famziegler@gmx.com.

**Fri. Apr. 22. Good Friday Service:** 15h00/3pm in the German language at the Zion Luthern Church, 454 Miller Street, (Cor. of Munro St.) Pembroke Ontario. Everyone Welcome.

**Sat. Apr. 30. Ein Deutsches Requiem:** 7:30 pm, St. Thomas Anglican Church, 2345 Alta Vista, Ottawa. By the Ottawa Brahms Choir with guests Harmonia Choir of Ottawa, presenting Brahms most loved work for the occasion of our 30th anniversary! For more information please contact Leo Heistek 613.749.2391, www.ottawabrahmschoir.ca.

**Sat. Apr. 30. Jahresvollversammlung:** 13h00, Annual General Meeting of the German Benevolent Society. at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Hermann Freitag will show a video of his South African trip following the meeting. Info: Ulla Robitschek, eMail: helios2@igs.net, and Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Sat. Apr. 30. Bayernabend:** 18h00/6pm (doors open). Annual Bavarian dinner-dance by the MLA Schuhplattlers, complete with traditional Bavarian, Tyrolian and Swiss food and entertainment, at the MLA German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Free parking. Special Tombola Prizes and Door Prize. *Dancing Band: "Die Lustigen Almdudler"* (Rochester NY). Entertainment by the *Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers, and The Spühler Swiss Alphorn Verein* (Ottawa Valley). Menu: Butternut Squash Soup, Jägerschnitzel (Hunter's Schnitzel), Spätzle, Seasoned Red Cabbage. Apple Crumble with Whipped Cream. Coffee, Tea. Admission \$17 without dinner, and \$37 (dinner+dance; price includes all taxes). Advance tickets, reservations and info. Heidi Rausch, 613.247.9102, Heidi.C.Rausch@power.alstom.com, www.mlac.ca. Reserve early, this event will sell out.

**Sat. Apr. 30. Indoor Yard Sale & Flea Market:** 8am - 2pm. at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Setup Fri. from 6 to 8 pm and Sat. at 7 am. Table rental fees: Members \$10, Non-members \$20. Contact Shannon Eder-Boucher at: 613.735.2370, or eMail her at: shannyail@hotmail.com, or call Jason Pape at: 613.735.2695.

**Mon. May 2. Musischer Zirkel - Welt der Wunder:** 19h30, Aufzeichnung einer Fernsehsehung über die Ritter, Kreuzritter, Saladin und Löwenherz (DVD 55 Minuten), Martin-Luther-Kirche. Jeder darf mitmachen! Kaffee, Tee und Plätzchen werden serviert. Veranstalter: Österreichische Gesellschaft, Ottawa. Eintritt: Kostenlos. Trudy: 613.728.5445.

**Thur. May 5. Busfahrt:** Ausflug nach Pembroke und Empfang durch den Germania Club Pembroke. Organisatoren: Österreichische Gesellschaft Ottawa, Frohe Runde, Germania Club Pembroke. Information und Anmeldung: Heidi Temelie, (613) 739-7315 Renate Botros, 1.613.326.0100

**Sat. May 7. Bunter Nachmittag:** 14h00, Österreichische Gesellschaft Ottawa, Sankt-Albertus-Kirche, Eintritt: \$ 10 Mitglieder, \$ 20 Nicht-Mitglieder. Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315, anmelden!

For more coming events, see pages 23 and 22